

# Point du Raz

Cap-Sizun



Offices de  
Tourisme  
de France

## Magazine DÉCOUVERTE

Bretagne - Finistère

2017-2018





Offices de  
Tourisme  
de France

Tél. 0809 10 29 10

### Prix d'un appel local

office-tourisme@cap-sizun.fr

www.capsizun-tourisme.bzh

Office de Tourisme classé catégorie I

Registre des opérateurs de voyages et de séjours  
IM029170006

Suivez-nous !

# Office de Tourisme Cap Sizun - Pointe du Raz LE RÉFLEXE « BONS PLANS » !

Nos équipes sont à votre disposition pour optimiser votre séjour, en vous proposant :

- des idées de séjours, de balades et de visites
- de la documentation en libre service dont le guide des hébergements et le calendrier des animations
- du WIFI gratuit
- de la billetterie pour des excursions en mer et rivière
- des cartes de randonnée et d'autres produits, disponibles à la vente.

Tourist Office - Welcome to Pointe du Raz Bay! We are ready to help you.

The Tourist Office is here to help you make the most of your stay, offering: ideas for holidays, outings and visits; free brochures including our Accommodation Guide and Events Guide; free WiFi; a ticket office for boat trips at sea or on the river; walking maps and other items, available to purchase.

Fremdenverkehrsbüro – Willkommen im „Pays de la Pointe du Raz“

Das Personal von 4 Fremdenverkehrsbüros berät Sie gerne vor und während Ihres Aufenthalts. Es steht Ihnen mit umfassenden Informationen und Serviceleistungen zur Verfügung; unter anderem mit: Aufenthaltsideen, Spaziergängen und Besichtigungen, Selbstbedienung für Info-Broschüren, wie der Katalog für Unterkünfte oder der Veranstaltungskalender: Kostenloser WLAN-Zugang- Reservierung und Ticketverkauf für Ausflüge (Bootstouren) auf dem Meer und auf dem Fluss; Verkauf von Wanderkarten, und anderen Produkten.

## Audierne

8 rue Victor Hugo - 29 770 AUDIERNE  
audierne-tourisme@cap-sizun.fr

Hiver : du lundi au vendredi de 9h30 à 12h et de 14h à 17h30 ;  
le samedi de 9h30 à 12h30.

Printemps – automne : du lundi au samedi de 9h30 à 12h30  
et de 14h à 18h ; jours fériés de 9h30 à 13h.

Été (du 8 juillet et 26 août) : du lundi au samedi de 9h à 13h  
et de 14h à 19h ; dimanches et jours fériés de 9h30 à 13h.

Opening hours:

Low season : Monday till Friday, from 9.30am to 12pm,  
and from 2 to 5.30pm ; on Saturdays from 9.30am to  
12.30pm.

Mid-season : Monday till Saturday, from 9.30am to  
12.30pm and from 2 to 6pm ; Bank holidays : from  
9.30am to 1pm.

High season (July 8<sup>th</sup> till August 26<sup>th</sup>):

Monday till Saturday : from 9am to 1pm and from 2 to  
7pm ; On Sundays and Bank holidays : from 9.30am to  
1pm.

Öffnungszeiten:

Im Winter: Montag bis Freitag von 9:30 bis 12:00 Uhr  
und von 14:00 bis 17:30 Uhr; Samstag von 9:30 bis 12:30  
Uhr.

Im Frühling und im Herbst: Montag bis Samstag von  
9:30 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr, an Feier-  
tagen von 9:30 bis 13:00 Uhr.

Im Sommer (vom 8 Juli bis 26 August): Montag bis  
Samstag von 9:00 bis 13:00 Uhr und von 14:00 bis  
19:00 Uhr; an Sonn- und Feiertagen von 9:30 bis 13:00  
Uhr.

## Plouhinec

Place Jean Moulin - 29 780  
plouhinec-tourisme@cap-sizun.fr

En novembre, décembre, janvier et février : du lundi au ven-  
dredi de 9h à 12h et de 14h à 17h et le samedi de 9h à 12h.

En mars, avril, mai, juin, septembre et octobre : du lundi au  
vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 18h et le samedi de 9h à  
12h. En juillet et août : lundi au samedi de 10h à 12h30 et de  
13h30 à 18h30. Le dimanche matin de 10h à 12h30.

Opening hours:

November, December, January and February : Monday  
till Friday : from 9am to 12pm and from 2 to 5pm ; on  
Saturdays from 9am to 12pm.

March, April, May, June, September and October : Mon-  
day till Friday : from 9am to 12.30pm and from 2 to 6pm,  
and on Saturdays from 9am to 12pm.

July and August : Monday till Saturday : from 10am to  
12.30pm and from 1.30 to 6.30pm. On Sundays, from  
10am to 12.30pm

Öffnungszeiten:

Im November, Dezember, Januar und Februar: Montag  
bis Freitag von 9:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis  
17:00 Uhr, Samstag von 9:00 bis 12:00 Uhr.

Im März, April, Mai, Juni, September und Oktober:  
Montag bis Freitag von 9:00 bis 12:30 Uhr und von  
14:00 bis 18:00 Uhr, Samstag von 9:00 bis 12:00 Uhr.

Im Juli und August: Montag bis Samstag von 10:00 bis  
12:30 Uhr und von 13:30 bis 18:30 Uhr, Sonntag von  
10:00 bis 12:30 Uhr.

## Pont-Croix

Rue Laennec - 29 790  
pont-croix-tourisme@cap-sizun.fr

Toute l'année : du lundi au samedi, de 10h à 12h30 et de 14h à  
17h30.

Mi-juillet à mi-août : du lundi au samedi, de 10h à 12h30 et de  
14h à 18h ; dimanches et jours fériés de 10h à 12h30.

Opening hours:

All year round : Monday till Saturday : from 10am to  
12.30pm, and from 2 to 5.30pm.

Mid-July till Mid-August : Monday till Saturday : from  
10am to 12.30pm, and from 2 to 6pm ; On Sundays and  
Bank Holidays : from 10am to 12.30pm.

Öffnungszeiten:

Das ganze Jahr über: Montag bis Samstag von 10:00 bis  
12:30 und von 14:00 bis 17:30 Uhr.

Von Mitte Juli bis Mitte August: Montag bis Samstag  
von 10:00 bis 12:30 Uhr und von 14:00 Uhr bis 18:00 Uhr;  
an Sonn- und Feiertagen von 10:00 bis 12:30 Uhr.

## Beuzec- Cap-Sizun

64 rue des Bruyères - 29 790  
beuzec-tourisme@cap-sizun.fr

En mai, juin et septembre : du lundi au vendredi, de 9h30 à  
12h30.

En juillet et en août : du lundi au vendredi, de 10h à 12h30 et  
de 14h à 18h ; le samedi de 14h30 à 18h.

Opening hours:

May, June and September : Monday till Friday : 9.30am  
to 12.30pm.

July and August : Monday till Friday : from 10am to  
12.30pm, and from 2 to 6pm. On Sunday Mid-July till  
Mid-August : from 2.30pm to 6pm.

Öffnungszeiten:

Mai, Juni und September : Montag bis Freitag von 09:30  
bis 12:30 Uhr.

Juli und August: Montag bis Freitag von 10:00 bis 12:30  
Uhr und von 14:00 Uhr bis 18:00 Uhr. Am Samstag on  
Mitte Juli bis Mitte August: on 14:30 Uhr bis 18:00 Uhr.

# Bienvenue

## AU PAYS DE LA POINTE DU RAZ

### Ici commence vraiment la terre...

Unissant terre et mer, le Cap-Sizun offre un concentré de ce que la Bretagne présente à la fois de plus sauvage et de plus paisible. Les quelques 2000 hectares du Grand Site de France qu'il accueille préservent un environnement sauvage incomparable et côtoient une mer omniprésente. Ici, parcourant hautes falaises et longeant des plages de sable fin, le GR34 présente peut-être la vision la plus flatteuse du littoral breton. A l'intérieur, sa campagne, riche et vallonnée, recèle de nombreux cours d'eau, hameaux typiques, chapelles et fontaines qui se découvrent grâce à un vaste réseau de pistes de randonnées pédestres et VTT. Le patrimoine culturel y est également d'une grande richesse : églises, moulins et musées content une vie d'antan, maritime, paysanne et autant de traditions que le Cap-Sizun perpétue et partage grâce à ses fêtes traditionnelles, ses savoir-faire, ses artisans et ses restaurateurs. A tout cela viennent s'ajouter de nombreux spots de surf et centres nautiques qui font du Cap-Sizun un formidable terrain de jeux pour les familles et les amateurs de sensations fortes.

### Welcome to the Bay of the Pointe du Raz This is where the land truly begins...

The jagged coast of the Cap-Sizun is a succession of fabulous gorges and coastal points, with a new, spectacular view at every turn. As well as visiting the titanic Pointe du Raz (France's Land's End) and the Baie des Trépassés (Bay of the Departed), be sure to go and discover the little harbours hidden among the crevices of the cliffs or tucked behind the often gigantic rocky spurs. Head off in search of solitary chapels dotted around the countryside and even along the coast, and the local churches with their charming parishes of granite houses. There are over thirty sacred buildings here, reflecting the life of pious sailors and farmers, whose history is also told through nearby museums and guided visits that can lead you through the past, back to the very first inhabitants of the Cap-Sizun. Also concealed in the woodlands and along the edge of the coast are our local mills, heritage gems that are active once more and ready to welcome you. Here, more than anywhere else, there's a fine line between the land and the sea, creating a charm that is unique to the Cap-Sizun, where nearly all the coastline is classed as a 'Grand Site de France', and where there's always another treasure ready to be revealed...

### Willkommen im « Pays de la Pointe du Raz » Hier beginnt wirklich das Land ...

Die zerklüftete Küste des Cap-Sizun besteht aus einer Reihe von wilden Schluchten und imposanten Felsen, mit sensationellen Aussichten in alle Richtungen.

Neben der gigantischen Pointe du Raz und der Baie des Trépassés, versäumen Sie nicht, die Schutzhäfen, die in den Buchten der Steilküsten oder hinter riesigen Felsvorsprüngen versteckt sind, zu entdecken.

Gehen Sie auch auf die Suche nach einsamen Kapellen, die verstreut über das Land und manchmal sogar an der Küste liegen, nach Pfarrkirchen und ihren charmanten, gepflasterten Marktflecken.

Mehr als dreißig Kirchengebäude spiegeln ein frommes, ländliches und maritimes Leben wieder, dessen Geschichte sich in Museen oder auch während geführten Besichtigungen erzählt, die Sie bis zu den Spuren der ersten Bewohner des Cap-Sizun führen werden.

Weitere Schätze, verborgen im Unterholz oder ganz nahe an der Küste, die Mühlen – sie sind erneut tätig und öffnen Ihnen ihre Türen.

Hier mehr als anderswo, gehen Land und Meer ineinander über, um diesen so besonderen Charme des Cap Sizun hervorzubringen. Der größte Teil des Küstengebietes wurde als „Grand Site de France“ ausgezeichnet und verbirgt noch viele weitere Schätze...

## SOMMAIRE

### 4 Carte

### **NATURE GRANDIOSE et PRÉSERVÉE**

### 8 La Pointe du Raz

### 9 La réserve du Cap-Sizun

### 10 L'île de Sein

### 12 Balades et randonnées

### **CÔTÉ MER**

### 16 Plaisirs nautiques

### 22 Pêche

### 24 Grandes Marées

### 25 Les plages

### 26 Audierne

### 27 Les ports abris

### 28 Ressourcez-vous

### **CÔTÉ PATRIMOINE**

### 30 Le patrimoine religieux

### 31 Pont-Croix

### 32 Menez Dregan - Plouhinec

### 34 Les moulins

### 35 Les musées

### **TERRE D'INSPIRATION**

### 36 Arts et culture

### **TEMPS FORTS**

### 38 Culture « breizh » !

### **LOISIRS EN FAMILLE**

### 40 En Cap-Sizun

### 41 Focus thématique

### 42 En Finistère... et plus loin !

### **SAVEURS**

### 48 Du Cap-Sizun

### 51 De Cornouaille

### 52 Restaurants

### **NOS BONNES ADRESSES**

### 58 Commerces et services

### **INFORMATIONS PRATIQUES**

### 66 Numéros et infos utiles



## PICTOGRAMME

Pictogram / Piktogramme

	<b>GR 34</b> GR footpath GR-Ferwanderwegenetz		<b>Musée</b> Museum - Museum
	<b>Véloroute</b> Bikeway Radwanderweg		<b>Site archéologique</b> Archaeological sites - Archäologische Ausgrabungsstätte
	<b>Boucle de promenade et de randonnée</b> Hiking trails - Wanderungen		<b>Moulin à vent</b> Windmill - Windmühle
	<b>Plage</b> Beach - Badestrände		<b>Moulin à eau</b> Watermill - Wassermühle
	<b>Périmètre du Grand Site de France</b> 'Grand Site de France'		<b>Piscine Aquacap</b> Swimming pool - Schwimmbad
	<b>Sports nautiques</b> Water activities Wassersportarten		<b>Parc botanique</b> Botanical Park Botanischer Garten
	<b>Plage surveillée</b> Supervised beach - Bewachte Badestrände		<b>Centre équestre</b> Riding school - Reitzentrum
	<b>Port de plaisance</b> Marina - Yachthafen		<b>Cinéma</b> Cinema - Kino
	<b>Port de pêche</b> Harbour - Fischereihafen		<b>Marché</b> Market - Markt
	<b>Conservatoire des bouées</b> Buoys and beacons conservatory Conservatoire de bouées (Bojen)		<b>Point info tourisme</b> Tourist information point Tourismusinformation
	<b>Pavillon bleu</b> Blue flag Pavillon bleu (Umweltlabel)		<b>Office de Tourisme</b> Tourist office Fremdenverkehrsbüro
	<b>Port abri</b> Sheltered harbour - Schutzhafen		<b>Chapelle - église</b> Chapel / church - Kapelle / Kirche

## MAGAZINE TOURISTIQUE - CRÉDITS

Credits / Kredits

**Réalisé l'Office de Tourisme Cap-Sizun - Pointe du Raz**  
**Coordination et graphisme :**  
 Céline Lesassier - OT Cap-Sizun  
**Portraits :** Ronan Belbeoch  
**Cartographie :** Stéphanie Veillard  
 contact@stephanieveillard.com  
**Traduction anglaise :** Annaliza Davis  
 agent@agentbritish.com  
**Traduction allemande :** Britta Müllerschön

**Crédit photos :**  
 Guillaume Prié (CRTB / QCD / OT)  
 François Le Divenah  
 Guillaume Nocera  
 Christophe Thomas  
 CRTB (Emmanuel Berthier, Simon Bourcier,  
 Yannick Derennes, Xavier Dubois, Nicolas  
 Job, Yannick Le Gal)  
 Office de Tourisme Cap-Sizun Pointe du Raz  
 Bérengère Le Quéau  
 Syndicat Mixte de la Pointe du Raz  
 Nos partenaires / Fotolia / 123RF



## Accès Transport

Access to transport - Anfahrt/Transport

### Accès par la route

By road - auf der Straße

Paris - 600 km  
 Nantes - 265 km  
 Rennes - 250 km  
 Quimper - 32 km  
 Prendre direction Audierne - Pointe du Raz

### Accès par le train

By train - mit dem Zug  
 Quimper - 32 km  
 Renseignements et réservations : 3635 SNCF

### Accès par avion

By plane - mit dem Flugzeug  
 Quimper Cornouaille - 29 km 02 98 94 30 30  
 Brest Guipavas - 85 km - 02 98 32 01 00

### Transport en car

By bus - mit dem Bus  
 Réseau Penn Ar Bed - 0810 810 029  
 Ligne 53 - Quimper - Audierne par Landudec  
 Ligne 52 - Douarnenez - Audierne  
 Ligne 51 - Douarnenez - Quimper





*Une nature grandiose et préservée*





## Le Grand Site de France **LA POINTE DU RAZ EN CAP-SIZUN**



Imprégnez-vous du gigantisme de la Pointe du Raz, symbole du bout du monde. Au pied de ce véritable éperon rocheux s'agite le raz de Sein, bien connu et redouté des marins. Face à la pointe, le phare de la Vieille guide les ligneurs qui s'affairent et l'île de Sein émerge à peine de l'océan. Au large de la Pointe du Van, le phare de Tévenec paraît bien fragile sur son minuscule îlot et pourtant il a su résister à bien des tempêtes ! Les changements de lumière et le mouvement des marées offrent des panoramas et des sensations renouvelées en permanence. Émotions et surprises sont toujours au rendez-vous !

 The Pointe du Raz in the Cap-Sizun is a 'Grand Site de France': the only protected site of its kind in Brittany. Brittany's most extreme coastal point, buffeted by the wind and beaten by the waves, the Pointe du Raz is a mythical landscape.

But this 'Grand Site de France' also includes nearly 5,000 acres of protected natural beauty, and dozens of kilometres of sharply jagged coast rising more than 50 metres above the sea, which you can explore using the GR34 coastal path or by joining guided visits.

 Le Grand Site de France (Große Französische Nationallandschaft) « Pointe du Raz en Cap-Sizun »: Ein Naturschutzgebiet, einzigartig in der Bretagne. Die westlichste Landspitze der Bretagne, die von Wind und Wellen geformte Pointe du Raz, ist eine mythische Landschaft. Aber die „Grand Site de France“ ist auch ein 2000 ha großes Naturschutzgebiet, dutzende Kilometer äußerst zerklüftete Küste, deren Felsen eine Höhe bis über 50 m erreichen und die sich, dem Fernwanderweg GR34 folgend, oder während einer geführten Wanderung, offenbart.

### PRATIQUE

#### Tarifs

Stationnement payant du 03/04 au 30/10 2017 • Forfait journalier (30 premières min gratuites):

Voiture / camping-car 6,5€

Moto 4€

Car / caravane / véhicule attelé / camping-car (jour+nuite) 15€

• Abonnement annuel :

Voiture 15€

Moto 10€

• Entrée gratuite au Centre d'Interprétation et à l'auditorium

#### Ouverture 2017 de la Maison de Site

- du 3 avril au 9 juillet de 10h30 à 18h
- du 10 juillet au 27 août de 10h30 à 19h
- du 28 août au 30 sept de 10h30 à 18h
- du 1<sup>er</sup> au 30 octobre de 10h30 à 17h30

#### Contact

02 98 70 6718

contact@pointeduraz.com

www.pointeduraz.com

## Rencontre... Yvon Lorgouilloux

La réserve du Cap-Sizun, c'est un paysage intact. Rien ici ne s'interpose au regard, hormis les landes, les falaises et la vue imprenable sur la mer d'Iroise. « La lande est restée telle que dans le passé, quand elle était exploitée par les agriculteurs. Aujourd'hui, faucher les fougères, tailler bruyères, ajoncs et pruneliers permet de régénérer la végétation et d'en préserver l'aspect authentique », explique Yvon Lorgouilloux, conservateur bénévole de l'une des premières réserves de France, créée en 1959, gérée par l'association Bretagne Vivante. "A l'époque, ce bout de terre de 50 hectares intéresse des scientifiques qui s'engagent bénévolement à mieux connaître et préserver sa faune et sa flore. Le faucon pèlerin, le crabe à bec rouge, le grand corbeau, le guillemot de Troil et le fulmar, espèces rarissimes en Bretagne, continuent d'y nicher."

Un paysage inchangé... un laboratoire vivant : « En plus d'une gestion durable axée sur le pâturage (la réserve compte un troupeau de 30 moutons et 3 ponettes Dartmoor), nous expérimentons deux méthodes pour éliminer la fougère, une plante envahissante : sur une parcelle on la coupe avec un girobroyeur et sur une autre on la casse au rouleau. Quelle est la plus efficace ? On le saura fin 2017. » Mais dans les zones où ces outils ne peuvent passer, une seule solution : faucher. Vous aurez l'occasion dès juin 2017 de participer à des fauches « à l'ancienne ». Des ateliers d'initiation au dessin naturaliste, ouverts à tous, seront aussi proposés les 11 juin et 9 juillet par Anna Le Moine.

De beaux projets pour s'imprégner de cet écosystème riche et de contribuer à sa sauvegarde.

### **Chemin de Kerisit - GOULIEN**

Infos pratiques ci-dessous.



## Le Grand Site de France

Le Grand Site de France de la Pointe du Raz en Cap-Sizun est un espace naturel protégé unique en Bretagne. Ses 2 024 hectares de landes et falaises surplombent l'océan à plus de 50 mètres. Il vous mène par le GR 34 - le fameux « sentier des douaniers » - le long d'une succession de criques et de pointes où chaque lacet recèle des surprises.

À la Pointe du Millier, le moulin à aube de Kériolet se cache de la maison-phare. La réserve du Cap-Sizun propose un panorama imprenable sur la côte nord. Au bout du chemin, la Baie des Trépassés, encadrée des deux fleurons du Grand Site que sont la Pointe du Raz et la Pointe du Van, vous offre un spectacle à couper le souffle.

## Nichée dans les falaises **LA RÉSERVE DU CAP-SIZUN**

Site emblématique du Cap-Sizun géré par l'association Bretagne Vivante SEPNB, les falaises de Goulien offrent un magnifique panorama sur la mer d'Iroise.

Découvrez une faune et une flore exceptionnelles, dans une nature préservée.

Les landes de la Réserve font l'objet d'une gestion durable axée sur le pâturage, cela leur confère une authenticité remarquable et une place de choix dans le paysage du Cap-Sizun.

 The 'Réserve du Cap' Bird Reserve: a paradise for offshore marine birds. Managed by the environmental protection group 'Bretagne Vivante SEPNB', the iconic

site of Goulien Cliffs is a conservation zone for exceptional flora and fauna. In a setting of granite cliffs and moorland flowers, offshore marine birds come to nest right here.

 Das Vogelschutz gebiet des Cap Sizun: Ein Paradies für Seevögel. Die Steilküste von Goulien zählt zu den ersten Naturreservaten in Frankreich, seine außergewöhnliche, geschützte Flora und Fauna, wird vom Naturschutzverein „Bretagne Vivante SEPNB“ verwaltet. Zwischen hohen Granitfelsen und blühendem Heidekraut, kommen die Seevögel vom offenen Meer, um zu Brüten.



### **Pratique**

Livret découverte et guide Ecobalade disponibles dans les offices de tourisme

### **Ouverture**

Le site est accessible gratuitement, tous les jours, toute l'année. Des bénévoles de l'association assurent un accueil les dimanches et jours fériés, de début avril à fin août.

### **Contact**

06 86 53 67 48

cap-sizun@bretagne-vivante.org  
www.reserve-cap-sizun.org

# Une nature grandiose et préservée



## L'île de Sein **RADEAU DE PIERRE À FLEUR D'EAU**

Sein est un défi lancé à l'océan. Avec son altitude proche de zéro, l'île semble pouvoir être submergée à tout moment. C'est cette impression d'être en prise avec l'élément marin qui frappe lorsqu'on en approche. Mais sous le ciel souvent bleu de ce petit radeau de pierre, au pied de son phare où fleurit une lande colorée, dans le dédale charmant de ses ruelles, autour de ses maisons aux teintes vives blotties les unes aux autres, règne une sérénité sans égale.

 The île de Sein : A tiny island sitting just above the water  
At the heart of - and barely rising above - the ocean, this island defies the elements. The clusters of pretty houses present a welcoming, peaceful tableau to visitors, despite the exposed island environment. You'll feel like you're in another world!

 Île de Sein : Felseninsel im Atlantischen Ozean  
Im Herzen, aber auch am Rande des Ozeans, trotzt die Insel den Elementen. Hübsch aneinander gereiht, machen die Häuser einen herzlichen und friedlichen Eindruck auf den Besucher, trotz der unerbittlichen Umgebung. Garantiert eine willkommene Abwechslung!

### **PRATIQUE**

#### **En quelques chiffres**

2,5 × 0,8 km soit 56 hectares

#### **A visiter**

Phare du Goulenez (juillet-août), musées du sauvetage en mer et de l'île (1<sup>er</sup> mai au 30 sept) et la chapelle Saint-Corentin

**Hébergements, restaurants, bars, épicerie, boulangerie et autres commerces**

Consultez le guide pratique « évadez-vous à l'île de Sein » édité par la compagnie Penn Ar Bed

#### **Quelques conseils et infos utiles**

Possibilité restreinte de retrait d'argent sur l'île. Ne pas emporter ni empiler les galets, remparts contre l'érosion. Pas de vélo sur l'île. Carrossable pour personnes à mobilité réduite et poussettes

#### **Comment s'y rendre ?**

Coordonnées des compagnies maritimes ci-contre

## Comment s'y rendre ?

### Compagnie Maritime Penn Ar Bed <sup>(1)</sup>

Laissez-vous transporter au bout du monde avec la compagnie maritime Penn Ar Bed et partez à la découverte des îles de la mer d'Iroise : Ouessant, Molène et Sein. Tous les jours, toute l'année embarquez des ports de Brest, du Conquet et d'Audierne.

Profitez des beaux jours pour découvrir les liaisons estivales au départ de Camaret !

**Ouessant** : des paysages grandioses de la côte nord à la douceur du sud de l'île, découvrez à Ouessant une nature intacte et un patrimoine préservé. Maisons traditionnelles, lande fleurie et côtes escarpées, savourez la beauté de cette terre du bout du monde.

**Molène** : à mi-chemin entre Le Conquet et Ouessant, Molène vous surprendra par la beauté de son archipel et de ses eaux transparentes et turquoise. Une île étonnante et attachante de par l'accueil incomparable de ses 210 habitants.

**Sein** : une nature sauvage et préservée, l'île de Sein saura vous faire apprécier le charme de ses ruelles étroites et de ses maisons colorées serrées le long des quais. Votre journée sera inoubliable si, pendant la traversée, les nombreux dauphins habitués de l'île viennent jouer autour de l'étrave du navire !

#### PRATIQUE

Traversées tous les jours, toute l'année.  
(Horaires d'ouverture selon période et port de départ)  
Réservation offices de tourisme ou en ligne

**Siège : 1<sup>er</sup> Éperon Port de commerce à Brest**  
**02 98 80 80 80 (Ouessant-Molène)**

**Embarcadère de Sainte-Evette :**  
**Place Charles de Gaulle (Audierne)**

**02 98 70 70 70 (Sein)**  
**contact@pennarbed.fr**  
**www.pennarbed.fr**

### Traversées maritimes avec Finist'Mer <sup>(2)</sup>

La compagnie Finist'Mer en mer d'Iroise assure les liaisons rapides vers les îles du Finistère.

**Île de Sein** au départ d'Audierne (du 28 juin au 12 sept).

**Ouessant - Molène** au départ de Camaret, du Conquet et de Lanildut (d'avril à fin septembre). Vedettes rapides et confortables, traversées commentées : l'assurance d'une escapade maritime réussie...

A vivre absolument !

#### PRATIQUE

Du 28 juin au 12 sept : de 9h à 12h et de 13h30 à 15h.  
Réservation dans les offices de tourisme ou en ligne

**Gare Maritime Sainte-Evette Audierne**  
**0825 135 235**

**contact@finist-mer.fr**  
**www.finist-mer.fr**

## Le saviez-vous ?

L'île de Sein est une terre de légendes. Dès l'an 43, un géographe latin la mentionne sous le nom de « Sena » et décrit neuf prêtresses, les sènes, qui y ont fait vœu de virginité et ont le pouvoir de déchaîner les flots, de métamorphoser les espèces et de guérir les maladies...

Une histoire longue et tourmentée, auréolée de sauvetages exceptionnels.

### Le quart

#### DE LA FRANCE ?

Durant la seconde Guerre mondiale, les îliens confirment leur réputation de courage et de loyauté. Après avoir entendu l'appel du général de Gaulle, plus de 130 sénans prennent la mer pour rejoindre les Forces Françaises Libres. Alors qu'il passe en revue les 600 premiers volontaires, le chef de la France Libre s'exclame « L'île de Sein est-elle donc le quart de la France ? ». Le général de Gaulle inaugure en leur honneur le monument des Français Libres en 1960.



# Une nature grandiose et préservée



## Balades et randonnées **UN FORMIDABLE TERRAIN DE JEU !**

Sentiers de petite et de grande randonnée, itinéraires de VTT et véloroute : pas moins de 600 km de circuits balisés et sécurisés n'attendent plus que vous ! Seul, en famille ou entre amis, venez profiter des bleus de l'océan, ainsi que des reliefs champêtres et verdoyants de l'intérieur des terres. Le GR 34 longe l'ensemble de notre littoral : promeneurs et randonneurs en auront plein les yeux ! La côte nord, particulièrement escarpée, offre une flore unique et colorée, des hautes falaises ponctuées de criques isolées. Sur la côte sud, le cheminement se fait plus paisible et offre la possibilité de découvrir au détour des chemins des trésors du petit patrimoine : chapelles, fontaines et fours à goémon.

 By foot, by bike, or on the water: it's one amazing playground!  
The Cap-Sizun is a perfect place for

walking (with 175km of paths), cycling (135km of signed mountain-bike trails), watersports and horse-riding. The GR34 coastal path - also famous as the Customs Officers' Trail - follows the entire coast, including sand dunes, cliffs, creeks and ports.

 Zu Fuß, mit dem Fahrrad oder auf dem Wasser:

Ein ausgezeichnetes Wandergebiet!

Das Cap-Sizun ist für Wanderungen wie geschaffen:

Ob zu Fuß (175 km Wanderwege), für Mountainbiker (135 km ausgeschilderte Radwanderwege), mit dem Kajak oder zu Pferd.

Der große Küstenwanderweg GR34, ein mythischer Zöllnerpfad, führt an der gesamten Küste entlang: Vorbei an Dünen, Steilküsten, kleinen Buchten und Häfen.

### **PRATIQUE**

**Carte interactive** pour retrouver les itinéraires et les hébergements rando :  
Site web : [adt29.maps.arcgis.com](http://adt29.maps.arcgis.com)

### **De nombreuses possibilités d'hébergement**

Gîtes d'étape, chambres d'hôtes, hôtels, campings... Le guide des hébergements est disponible dans nos offices de tourisme ou sur nos site internet (voir adresse page 2)

### **L'ensemble des supports pour randonner est disponible dans les offices de tourisme**

- Fiches PR (1€)
  - Topoguide VTT :
    - 15 circuits de l'Ouest Cornouaille (6€)
    - ou fiches à l'unité (0.50€)
  - Carte de la véloroute (gratuite)
- Tous les circuits du Cap-Sizun sont listés sur les pages suivantes



## Rencontre... André

André Le Bars est responsable de l'atelier randonnée de Cap Accueil, association intercommunale de loisirs et de culture basée à Audierne. « Il s'agit de permettre aux randonneurs de se rencontrer, d'échanger et d'aiguiser leur regard sur les paysages du Cap. On marche, bien sûr, et de manière à toujours border la mer et éviter les zones bitumées, mais on met aussi un coup de projecteur sur le patrimoine de la région. On invite des habitants du coin et même des spécialistes du patrimoine pour qu'ils nous expliquent un bout d'histoire... On peut aussi faire appel aux municipalités, comme à Cléden-Cap-Sizun en 2016 qui a accepté d'éclairer les moulins de Trouguer au retour d'un circuit rando. »

Créer du lien, créer des ponts... Cap Accueil ne s'arrête pas à ces actions pour promouvoir et développer la randonnée. « Quelques membres adhérents assurent aussi le maintien du balisage et veillent à ce que les sentiers soient praticables », ajoute André.

En plus des deux sorties hebdomadaires qui ont lieu dans l'année, l'association organise des randos en juillet-août, ouvertes à tous et gratuites : « ce sont des balades de 6 km environ qui débutent à la tombée de la nuit, ou des randos sur une journée entière, avec une pause déjeuner. Là aussi on concilie patrimoine naturel et culturel, avec des circuits en partenariat avec le Musée Maritime d'Audierne ou avec des événements comme les Arts à la Pointe. »

## Randos-découverte

Randonnées sur le GR34, organisation / encadrement de sorties découverte à la journée ou à la semaine sur le sentier côtier et à l'île de Sein.

Du raz de Sein à la Baie de Douarnenez, poussés par un léger vent de Noroît ou décoiffés par les embruns, Marie vous emmène à la découverte de la côte qui surplombe la mer d'Iroise. Au détour du sentier, elle vous invite à pousser la porte d'un moulin, accepter une pause-café chez un torrificateur ou observer la vente à la criée.

**Au Raz de La Pointe  
Pied à terre à Loquéran**  
02 98 74 95 06  
loqueran@free.fr  
<http://bit.ly/loquerando>



## 14 boucles de Promenades et Randonnées Labellisées FFRP

- **Le tour de la Pointe du Raz**  
3 h - 10 km
- **Le tour de la Pointe du Van**  
3 h - 11 km
- **Le circuit des Korrigans**  
3 h - 9 km
- **La vallée du Goyen**  
2h45 - 11 km
- **Le tour d'Audierne**  
3 h - 12 km
- **La Pointe de Beuzec-Cap-Sizun**  
3 h - 12 km
- **Le circuit de Cléden-Cap-Sizun**  
3h45 - 15 km
- **Le chemin de la rivière de Confort-M.**  
1h30 - 4,5 km
- **Le circuit en bord de mer d'Esquibien**  
1,5, 2,6, 4,6, 5,7 et 10,5 km
- **Le circuit des chapelles d'Esquibien**  
2 h - 7 km
- **Le sentier de Goulien**  
3h15 - 13 km
- **La balade de l'étang de Poulguidou**  
2h30 - 11 km
- **De la Baie des Trépassés à la chapelle N.D du Bon Voyage**  
3h - 12 km
- **De N.D du Bon Voyage à la plage du Loc'h**  
2 heures - 8 km

## La vallée du Goyen

2h45 - 11 km

La boucle du Goyen, entre Pont-Croix et Audierne, compte 11 kilomètres. La rive droite réserve le grand avantage d'une accessibilité aisée. C'est un parcours très plat, en 45 minutes vous faites la jonction entre les deux cités. L'autre rive, côté Plouhinec, plus escarpée, nécessite des chaussures de randonnée et révèle au marcheur une vue imprenable sur Pont-Croix, *Petite Cité de Caractère*, et laisse deviner sa construction sur un promontoire rocheux.

## Randonnée pédestre

# NOS COUPS DE COEUR

### Le Tour de la Pointe du Raz

3h - 10 km

Venez emprunter cet itinéraire de 10 km qui vous fera prendre la mesure d'un paysage unique et grandiose. En chemin, admirez le fameux site de la Pointe du Raz, le port de Bestrée ou encore la fontaine de Lescoff.

# Une nature grandiose et préservée



## La charte du bon randonneur

**Restez sur les sentiers**

**Récupérez vos déchets**

**Respectez les sites**

**Ne faites pas de feu**

**Gardez les chiens en laisse**

**Ne cueillez pas les fleurs**

**Partagez les espaces**

**En marche nordique, ajoutez les embouts à vos bâtons pour préserver l'environnement**

**Vous pouvez signaler un problème sur un circuit par l'intermédiaire d'une fiche écoville, disponible dans les offices de tourisme ou via le site internet : <http://sentinelles.sportsdenature.fr>**

## Quelques règles de sécurité

Partez toujours avec du bon matériel : des chaussures adaptées, des lunettes, une protection solaire, des vêtements chauds et imperméables, de l'eau et des encas, un téléphone portable, une carte, un topoguide ou un GPS.

Avant de partir : informez-vous sur la météo. Donnez toujours votre itinéraire à quelqu'un.

## En VTT

5 boucles VTT, labellisées FFCT :

- **La vallée du Goyen**, Mahalon - Confort-Meilars • 29km • niveau facile
- **Les Dolmens**, Pors Poulhan - Kersiny - Office de Tourisme Plouhinec • 31km • niveau difficile
- **Les Deux Baies**, Goulien - Esquibien • 29km • niveau difficile
- **La Pointe du Raz**, 32km, Plogoff - Pointe du Raz - Anse du Loch - Saint-Tugen • niveau très difficile
- **La Pointe du Van**, Cléden-Cap-Sizun - Pointe du Van • 31km • niveau facile

## À pied, en itinérance

Avec le circuit **Cap sur la Pointe du Raz**, il est possible de faire le tour du Cap-Sizun en 6 ou 7 jours d'itinérance à pied sur le GR34 - 122 km. Fiche avec étapes et hébergements conseillés disponible dans les offices de tourisme.

## À cheval

4 centres équestres peuvent vous proposer des balades.

## Sur l'eau

En kayak, à voile, en plongée : des randos accompagnées ou en liberté. Voir centres nautiques pages 16 à 21.

## La véloroute

La véloroute est un itinéraire côtier sécurisé et balisé de 60 km entre la Pointe du Raz et Saint-Guérolé (Penmarc'h). En Cap-Sizun, elle permet de découvrir la côte sud de notre péninsule par de petites routes au trafic routier modéré. La portion entre l'anse du Loch et la Pointe du Raz est tout particulièrement à l'abri de la circulation automobile. Ici, nul besoin d'être sportif, l'altitude qui vous sépare de la Pointe du Raz sera gravie sans trop de peine et vous aurez, chemin faisant, parcouru de charmants petits lieux-dits.

 The Veloroute cycle trail leads from the Pointe du Raz to the south of the Pays Bigouden area, winding its way for over 100km along Audierne Bay, on shared-use routes for bikes and cars.

 Von der Pointe du Raz bis ins südliche Bigoudenland, schlängelt sich die Fahrradstraße „la véloroute“ über 100 km, entlang der Baie d'Audierne. Fahrräder und Autos teilen sich die Straße.



## Glisse, navigation, plongée... **PLAISIRS NAUTIQUES POUR TOUS**



« La Baie des Trépassés » : ne vous arrêtez pas à ce funeste nom, car le lieu s'apparente plutôt à un véritable paradis, pour les surfeurs notamment. L'ensemble du Cap-Sizun offre à distances très réduites une concentration de spots rare en France, de la Baie des Trépassés à Gwendrez à Plouhinec. Les conditions sont propices à la pratique du surf toute l'année : les vagues sont presque toujours au rendez-vous ! La prudence est toutefois de mise, en particulier pour les débutants, en raison des courants et des baïnes. Les plongeurs profiteront des eaux transparentes des longues plages du sud ou des mille et un mystères enfouis aux pieds des falaises de la baie de Douarnenez. La baie d'Audierne offre quant à elle, le long de ses interminables plages, des espaces rêvés pour le char à voile. Pour en découvrir davantage, quoi de mieux que de passer par nos clubs nautiques qui vous feront partir à la découverte de paysages inaccessibles, à voile, en kayak ou en Stand Up Paddle.



Board sports, sailing, diving: Watersports for everyone! Surfing, stand-up paddle-boarding, sailing, kayaking and diving: enjoy the best kind of work-out! Immerse yourself in the elements, the diversity of the coast and the beauty of the seascapes here in the Cap-Sizun.



Wassersport, Navigation, Tauchen: Wasservergnügen für alle! Surfen, Stehpaddeln, Segeln, Kajakfahren, Tauchen: Power Sie sich so richtig aus und lassen Sie sich von der Kraft der Elemente durchdringen, von der Vielfalt der Küstenlandschaft des Cap Sizun, sowie von der Schönheit des Meeres.

### Rencontre... **PIERRE PORTAIS**

Pierre Portais a grandi à Sein, à une heure de bateau du continent. Après une formation d'animateur sportif dans les Hautes-Alpes, puis 8 années d'expérience professionnelle dans le Limousin, il revient sur l'île fin 2011. « Revenir ici, c'était retrouver la famille, les amis, la mer... une sorte de retour aux sources ! Au début, je ne pensais pas y rester, puis le projet de créer un centre nautique a mûri et pris forme... ». Situé au bout du Quai de la France Libre, dans ce village qui paraît flotter hors du temps, le centre voit le jour en 2014 : un local, un hangar pour ranger l'équipement nécessaire (kayaks, combis...), une cour protégée des

vents, il propose une multitude d'activités toute l'année. Le canoë-kayak en est l'activité phare : « En 2 heures environ, on explore l'île et sa faune. Quand on navigue ainsi dans le silence, on peut même croiser des dauphins et voir des phoques sur les rochers ».

Sein repose en effet sur un socle de roches que la marée basse révèle de façon saisissante. « Il y a quelque chose de magique à voir ces 500 rochers hors de l'eau, c'est un véritable sanctuaire ! ».

Mais Pierre, en passionné et pédagogue averti, forme aussi au Stand-Up-Paddle ou au maniement du tir à l'arc. « Tout dépend du niveau, des envies de chacun... et du temps qu'il fait ! Si le temps ne permet pas d'aller sur l'eau, je peux faire visiter l'île à pied... Dans le port, on initie aussi au kayak-polo, on organise des compétitions, des joutes, des courses de relais - ajoute-t-il - c'est

très ludique, qu'on ait 10 ou 65 ans, tout le monde s'amuse ! ».

**Île de Sein Nautisme**

**Porzh-Kaig**

**ÎLE DE SEIN**

**06 08 67 60 99**

**contact@iledeseinnautisme.com**

**www.iledeseinnautisme.com**



BRETAGNE



# ÉCOLE DE SURF DE BRETAGNE

## AUDIERNE

COURS - LOCATION  
SURF - PADDLE



+33 (0)2 98 10 14 58

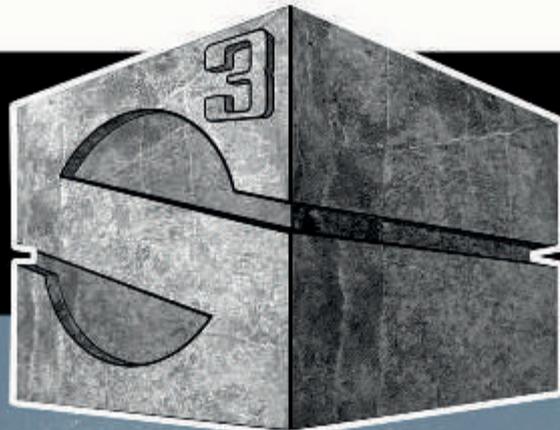
*Just play surf*



[ESB-AUDIERNE.COM](http://ESB-AUDIERNE.COM)

LA BAIE - LE TREZ

O'NEILL



BRETAGNE®

06 98 16 28 29

# Soul Surfin' Skol



**ECOLE de SURF** 

Plouhinec // Plovan



Renseignements, inscriptions : [contact@soulsurfindskol.com](mailto:contact@soulsurfindskol.com), [www.soulsurfindskol.com](http://www.soulsurfindskol.com)



## Surf et Stand Up Paddle

### ESB Audierne / Pointe du Raz

Toute l'année, la 1<sup>ère</sup> école de surf et de Paddle du Cap-Sizun vous accueille et vous propose stages, cours particuliers, cours de perfectionnement, balades nautiques ou location de matériel pour découvrir l'essence des sports de glisse dans un cadre authentique. Une navette au départ d'Audierne vers les deux sites de l'école de surf : Le Trez et la Baie des Trépassés. Un point d'inscription et d'information à Audierne, au surf shop Le Local ou 7j/7 sur le site de la Baie des Trépassés.



**ESB Audierne / Le Local surf shop**  
**3B quai Anatole France**  
**AUDIERNE**  
**02 98 10 14 58**  
**contact@esb-audierne.com**  
**www.esb-audierne.com**

## Surf

### École de Surf « Soul Surfing Skol »

Bonne humeur et convivialité sont les maîtres mots de Soul Surfing Skol, cette école de surf, qui vous accueille sur les plages de Plouhinec et Plovan d'avril à novembre. Julien votre moniteur mettra à votre disposition ses nombreuses années d'expérience en Bretagne et dans le sud-ouest pour vous faire partager sa connaissance du milieu, analyser votre technique et vous fixer des objectifs pédagogiques de façon à optimiser votre progression. Les rendez-vous sont fixés par téléphone en fonction des marées et disponibilités de chacun. Matériel à disposition pour les cours.



**8 rue du Maréchal Juin**  
**PLOUHINEC**  
**06 98 16 28 29**  
**contact@soulsurfskol.com**  
**www.soulsurfskol.com**

## Canoë-kayak et Stand Up Paddle

### Centre nautique de Plouhinec

Spécialiste du kayak de mer et du Stand Up Paddle, le club nautique de Plouhinec est situé aux abords de la Pointe du Raz dans le port d'Audierne. Balades encadrées, stages de découverte, découverte du milieu marin, tous publics à partir de 4 ans. Location sur l'estuaire du Goyen. Partez pour une balade de 3 heures. Ouvert toute l'année.

**Port de pêche - PLOUHINEC**  
**02 98 74 90 35 ou 06 73 12 77 63**  
**centrenautiqueplouhinec@gmail.com**  
**centre-nautique-plouhinec.fr**



### Association Île de Sein Nautisme

L'association Île de Sein Nautisme vous propose différentes manières de partir à la découverte de l'île de Sein à toute heure de la journée et à tout âge. Embarquez à bord d'un kayak de mer, sur un Paddle ou bien par les voies terrestres et explorez l'île de façon ludique accompagné d'un guide diplômé et local de l'étape.

Ouvert toute l'année 9h-18h  
**Porzh Kaig - ÎLE DE SEIN**  
**06 08 67 60 99 - contact@iledeseinnautisme.com**  
**www.iledeseinnautisme.com**





## Voile et Stand Up Paddle

Découvrez les joies de la navigation à la voile, en toute sécurité grâce à un encadrement et un matériel adapté.

 Discover the joys of sailing, in complete safety, thanks to qualified instructors and the right kit.

 Entdecken Sie die Freuden des Segelns - Sicherheit durch qualifiziertes Betreuungspersonal und passende Materialien.

### CNCS : Centre Nautique Cap-Sizun <sup>(2)</sup>

Situé à côté de la plage d'Audierne, le centre nautique vous accueille toute l'année. Doté d'un matériel performant : catamaran, Stand Up Paddle, planche à voile, kayak et dériveur, en location ou en cours particuliers. Vous pouvez pratiquer ou apprendre, quand vous le souhaitez. Le club vous fournit tout l'équipement nécessaire à la navigation, des conseils personnalisés et des bateaux prêts à naviguer. Les stages (de la découverte à la performance) se déroulent en haute saison par 1/2 journée du lundi au vendredi. Jardin des mers dès 4 ans • Optimist • Planche à voile et catamaran • Bon à savoir : location de Stand Up Paddle 10€ • Nouveauté 2017 : location et cours particuliers sur Windsurf à Foil • Langues parlées : français, anglais • Accès handicap • Paiement : CB, chèques vacances • Ouverture : été 7j/7 9h à 19h

**Plage de Sainte Evette - AUDIERNE-ESQUIBIEN**

**06 81 89 78 83 ou 02 98 70 21 69**

**cn.capsizun@aliceadsl.fr**

**Réservation en ligne sur [www.voile-capsizun.com](http://www.voile-capsizun.com)**

### Voile Horizons <sup>(3)</sup>

Le plaisir d'être sur l'eau ! Depuis 2003, nous vous accueillons à Douarnenez, au coeur du Parc naturel marin d'Iroise : un site naturel exceptionnel ! Notre base nautique propose des activités participatives et respectueuses de la mer, avec ou sans accompagnateur. À la voile : 3 voiliers de croisière rapide prêts à partir pour naviguer en sortie découverte (2 h, 3 h ou la journée / panier-repas fournis) ou pour partir en croisière à la Pointe Finistère sur plusieurs jours (formule en pension complète). Vous pouvez vous former à la navigation en voilier, au cours de stages-coaching (seul ou à plusieurs). En bateau à moteur : nous vous proposons des balades "Douarnenez par la mer" pour observer les fonds marins, des sorties d'initiation à la pêche en mer (avec la dégustation de produits locaux). Et à votre disposition en location : un voilier très adapté aux croisières courtes, des bateaux à moteur (avec ou sans permis), des kayaks et des paddles. Ouvert toute l'année, du mardi au dimanche et tous les jours pendant les vacances scolaires. Consultez les horaires d'ouverture sur notre site internet (fermé des vacances de Noël à fin janvier).

**61, quai de l'Yser - Port de plaisance de Tréboul  
DOUARNENEZ - 02 98 74 35 29 - 06 61 63 42 04  
contact@voilehorizons.com**

## Plongée

Deux baies, celle d'Audierne et celle de Douarnenez, offrent aux plongeurs des milieux variés – épaves ou roche –, à partir d'une plage ou d'un bateau.

 Two bays - Audierne and Douarnenez – offer some fantastic diving sites, including rocks and shipwrecks, accessible from a beach or a boat.

 Zwei Buchten „la Baie d'Audierne“ und „la Baie de Douarnenez“, bieten Tauchern abwechslungsreiche Unterwasserlandschaften – Wracks oder Felsen – oder vom Strand aus Tauchtouren mit dem Schiff.

### Centre de plongée d'Audierne <sup>(1)</sup>

A l'abri des courants de la célèbre Pointe du Raz, le centre dispose d'une grande variété de sites accessibles à tous les niveaux. Une vingtaine de moniteurs, la plupart bénévoles, se relaie pour encadrer les activités : stages de niveaux 1, 2 ou 3, plongée technique, baptême, plongée d'exploration, stage découverte, stage de biologie marine, etc. Le matériel, renouvelé tous les deux ans, permet d'équiper 25 adultes et une trentaine d'enfants (dès 8 ans). Le centre dispose de deux bateaux, un ancien fileyeur et une barge en aluminium, d'une capacité totale de 40 personnes.

Baptême de plongée : 37€ • Randonnée palmée : 20€ • Exploration à partir de 24€ • Adhésion : 10€ • Licence 39€ adulte / 25€ enfant • École de plongée : 200 à 474€

**Port de plaisance de Sainte-Evette - ESQUIBIEN**

**[www.audierne-plongee.fr](http://www.audierne-plongee.fr)**

**02 98 70 24 10 - 06 61 50 85 01**

## Stand Up Paddle



## Sorties, croisières en voilier

## Audierne Yachting (2)

Louer le voilier Atlantis avec un skipper professionnel et mettre les voiles à la découverte des îles bretonnes (Sein, Ouessant, Molène, l'archipel des îles Glénan, Groix, Belle île...). Embarquer avec d'autres passagers ou privatiser le voilier pour un après-midi, une journée ou une excursion commentée sur les phares vers l'île de Sein via la Pointe du Raz. Vous vous initiez et découvrirez le milieu marin sur un voilier habitable de 11,75 m, spacieux et confortable (3 cabines doubles, wc, frigo...) avec un skipper professionnel. Vous pouvez également louer un yacht de 10.49 m à quai comme hébergement pour une semaine de vacances insolites et dépaysantes à Audierne.

Activités soumises aux conditions météorologiques. Navigation entre juin et août. Ouvert toute l'année sur réservation pour les séjours à quai et l'achat de cartes cadeaux valables 2 ans. Mieux vaut réserver à l'avance ou en début de séjour. Paiement chèque, chèque ANCV, espèces, CB en ligne sur le site.

**Ponton B et C - port de Plaisance d'AUDIERNE**  
**06 62 44 26 62**  
**contact@audierne-yachting.com**  
**www.audierne-yachting.com**

## Zao Paddle (1)

Venez marcher sur l'eau ! Zao Paddle vous propose des randonnées initiatiques sur différents plans d'eau calmes, le temps de tester votre équilibre, de vous familiariser avec la planche. Si cela vous a plu, que vous êtes convaincu(e) ou tout simplement déjà pratiquant, en route pour la rando-exploration de 2h hors des sentiers battus... Une perspective différente de nos côtes. Retrouvez le programme hebdomadaire sur la page Facebook. Ouvert toute l'année du lever au coucher du soleil du lundi au dimanche (selon conditions météo marine et horaires des marées). Anglais parlé.

**2 route de Bellevue - PRIMELIN**

**06 62 66 18 33 - 06 73 42 25 77**

**zao paddle@yahoo.fr**

**Site web : zao paddle.wix.com/zao paddle**

**f ZAO Paddle**

## Char à voile

Les grandes plages de sable de la Baie d'Audierne sont propices à la pratique du char à voile : vitesse et sensations fortes garanties !

 The large, sandy beaches of Audierne Bay are ideal for sand-yachting and kite-surfing: top speeds and a serious adrenaline rush guaranteed !

 Die großen Sandstrände der „Baie d'Audierne“ sind wunderbar zum Strandsegeln geeignet: Schnelligkeit und garantierter Nervenkitzel !

## École de char à voile « Plein Ouest » (3)

Accessible dès le plus jeune âge (5 ans, en biplace), cette activité ne requiert aucune condition physique particulière. Nos moniteurs diplômés d'état vous accompagneront en toute sécurité tout au long de votre progression. Lors d'une balade en char à voile, vous pourrez ainsi découvrir une côte sauvage et préservée sous un nouveau jour.

**Penhors plage - Pôle nautique - POULDREUZIC**

**06 15 34 09 92 - contact@plein-ouest.net**

**www.plein-ouest.net**





## En mer, en rivière... dans votre assiette !

# LA PÊCHE SOUS TOUTES SES FACETTES

### Découvrez...

A l'occasion de visites commentées de la criée, découvrez l'activité du port de Poulgoazec-Audierne, spécialiste de la pêche côtière de qualité, avec une mention spéciale pour le bar de ligne du raz de Sein.

**Infos Mairie Plouhinec 02 98 70 87 33**

### Savourez...

A l'occasion d'un repas dans un des restaurants du Cap-Sizun (voir liste page 52 à 56), savourez les produits frais issus de la pêche de nos côtes. La vente étant réservée aux poissonneries (elle est interdite au pied des navires), découvrez nos bonnes adresses (page 64).

 Out at sea, on the river – and on your plate! Fishing in all its forms

### Discover...

Join a guided visit of the fish auction and learn all about the port of Poulgoazec Audierne, specialising in high-quality coas-

tal fishing, particularly the famous line-caught seabass from the waters of the Raz de Sein.

### Try...

Our creeks, bays and rocky coasts are great spots for fishing from the shore. Be careful, respect the regulations, and always be vigilant about the tides. The Cap-Sizun also offers sites for freshwater fishing, such as the River Goyen.

### Taste...

When you're enjoying a meal in one of our many restaurants in the Cap-Sizun (see our list on pages 52 to 56), do try some fresh fish, caught right on our shores. As it's sold exclusively through local fishmongers rather than directly from the boats, find the best places to buy on page 64.

 Aus dem Meer, aus dem Fluss...auf Ihren Teller!

Der Fischfang in all seinen Facetten\*

**Entdecken Sie** anlässlich einer kommentierten Führung der Fischversteige-

rung, die Aktivitäten des Fischereihafens von Poulgoazec-Audierne, Spezialist der qualitativen Küstenfischerei, mit besonderer Erwähnung für den „Bar de Ligne du raz de Sein“.

### Angeln Sie...

Die kleinen Buchten, die Strände und die Felsenküsten bieten so viele schöne Plätze, um vom Ufer aus zu Angeln. Seien Sie vorsichtig, halten Sie die gesetzlichen Bestimmungen ein und vergessen Sie nicht die Gezeiten. Das Cap-Sizun bietet auch Angelplätze an Flüssen, wie dem Goyen.

### Genießen Sie...

Anlässlich eines Besuches in einem der Restaurants des Cap-Sizuns (siehe die Liste auf Seite 52), genießen Sie die frischen Produkte aus der Küstenfischerei stammend. Der Verkauf ist für Fischgeschäfte reserviert (der Direktverkauf beim Entladen der Schiffe ist nicht erlaubt), entdecken Sie unsere guten Adressen auf Seite 64.



## Excursions et pêche en mer

### Iroise Découvertes <sup>(1)</sup>

Embarquez à bord d'une vedette très jolie et cosy, skippée par un patron pêcheur le reste du temps. Profitez de son expérience du milieu pour visiter en petit comité les plus beaux sites maritimes que vous offre la pointe du Finistère. Une journée vers les Glénan au départ de Concarneau et un déjeuner à bord ? La Pointe du Raz, l'île de Sein, Ar Men, les Tas de Pois au départ de Douarnenez l'atypique et sa baie ? Une demi-journée de pêche ? Une journée entière au large pour les mordus ? Quelque soit votre choix, rapportez un souvenir durable de votre expérience à bord de "Parenthèse" ... avec un petit goût de luxe. Ouvert d'avril à octobre, selon météo. Sorties assurées à partir de 4 personnes. Formez votre groupe pour être sûr de partir !

Tous renseignements utiles, formules particuliers et entreprises, actualités, sur notre site internet et notre page Facebook (nombreuses photos et vidéos sur des sujets variés).

**07 71 26 81 44**

**[contact@iroise-decouvertes.bzh](mailto:contact@iroise-decouvertes.bzh)**

**[www.iroise-decouvertes.bzh](http://www.iroise-decouvertes.bzh)**

** Iroises Découvertes**

## Pratiquez

Les criques, les baies et les côtes rocheuses sont autant de sites privilégiés pour pêcher en bord de mer. Ne nécessitant pas ou peu de matériel, la pêche à pied peut être pratiquée par tous, petits et grands, sur la plage, dans les trous d'eau ou les rochers ! On peut pêcher en toute saison mais les grandes marées sont des périodes idéales, vous assurant de belles pêches ! Soyez toutefois prudents, veillez à respecter la réglementation et tenez compte de la marée.

**Affaires maritimes Mairie d'Audierne  
02 98 70 08 47**

Le Cap-Sizun présente également des sites de pêche en rivière comme le Goyen, excellent parcours de première catégorie, permettant la capture de saumons et de truites.

**Pour plus d'infos, vous pouvez contacter le président de l'association APPMA du Goyen au 06 17 25 38 79**

## Pêche aux leurres

### Pêche Rando Bar <sup>(2)</sup>

Dans le cadre grandiose et préservé de la Pointe du Raz en Cap-Sizun, venez vous initier ou vous perfectionner à la pêche aux leurres depuis le littoral avec un guide diplômé, spécialiste de cette activité. Sortie à la journée ou 1/2 journée, 2 personnes maximum. Initiation pêche.

Matériel fourni durant la session.

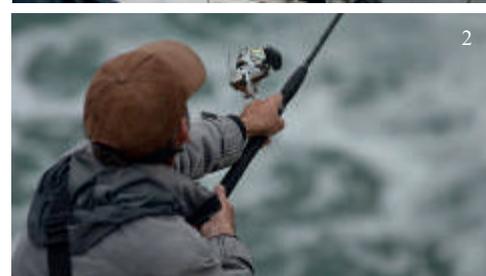
Tarif : à partir de 90 €.

**D'avril à décembre, horaires selon marées**

**06 84 11 84 94**

**[seabasswalker@sfr.fr](mailto:seabasswalker@sfr.fr)**

**[www.pecherandobar.wordpress.com](http://www.pecherandobar.wordpress.com)**





## Les Grandes Marées

# UN SPECTACLE EXCEPTIONNEL !

Haute mer, basse mer... Chaque jour, le rythme des marées redessine la côte et ses paysages. Mais lors des grandes marées, quand la météo s'y prête, la mer se déchaîne, les vagues explosent sur les digues et les phares... Le spectacle est grandiose !

### PRATIQUE

Les plus grandes marées de l'année 2017 auront lieu • du samedi 24 au lundi 26 juin • les lundi 24 et mardi 25 juillet • du mardi 22 au jeudi 24 août • du vendredi 6 au dimanche 8 octobre • du samedi 4 au lundi 7 novembre • du dimanche 3 au mercredi 6 décembre.

 Extreme tides: A spectacular sight!

High tide, low tide... Every day, the rhythm of the tides redraws the coastline and nearby landscapes, but during extremely high tides, when the weather conditions are right, the sea rages and waves crash against the seawalls and lighthouses. A spectacular sight!

 Die Springfluten : Ein außergewöhnliches Schauspiel!

Flut, Ebbe ... Der Rhythmus der Ebben und Fluten, zeichnet jeden Tag aufs Neue, die Küste und seine Landschaften wieder. Aber während der Springfluten, wenn das Wetter sich dafür eignet, wütet das Meer, explodieren die Wellen gegen die Deiche und Leuchttürme... Das Schauspiel ist großartig!



D'avril à janvier, Ronan Thomas brave les courants du raz de Sein pour pêcher le bar. Un métier peu commun et parfois très dangereux.

Profitant d'un départ en retraite pour acheter son premier bateau, Ronan se met à son compte en 1995. Il est alors le premier d'une nouvelle génération de ligneurs de bar à Audierne. Ils sont aujourd'hui une vingtaine à pêcher ce poisson dans les eaux chahutées du raz de Sein jusqu'au phare d'Ar-Men.

En 2004, il fait construire son deuxième bateau: 8,50/3,50m et un nom d'étoile, l'Altaïr. Pourquoi s'être lancé dans cette aventure ? "Être son propre patron permet d'être libre ! Et même si la technique a beaucoup évolué en 20 ans, avec des cannes et des leurres plus perfectionnés, on continue de pêcher de façon ancestrale, à l'hameçon, au rythme des saisons..."

## Rencontre...

# RONAN, LIGNEUR

Une technique responsable et durable pour l'environnement qui "respecte la période de reproduction du bar... En février et en mars, lorsque les poissons se regroupent pour frayer, on arrête notre activité". Avec la baisse sensible de la ressource, Ronan se trouve au coeur d'un véritable engagement.

Heureusement, grâce au label *Bar de ligne*, le prix se maintient". On peut acheter notre bar à la criée d'Audierne et on le sert aussi sur les meilleures tables de France, d'Italie, du Japon... et même au Festival de Cannes!".



## Deux côtes, deux ambiances

### LES PLAGES

Au nord, une multitude de criques aux charmes variés. Vous élierez certainement l'une ou l'autre votre plage préférée. Au sud, de longues plages de sable fin à l'accès plus simple mais non moins belles. Au bout de la péninsule, ces deux côtes se rejoignent à la Baie des Trépassés, où les colossales Pointe du Van et Pointe du Raz encadrent une immense plage, paradis des surfeurs.

 Our beaches: Two coasts, two atmospheres! The Cap-Sizun is certainly a land of contrasts: its south coast offers beautiful stretches of fine sand, while the cliffs along the north coast reveal tiny creeks of sand or pebbles. Several of our beaches have a lifeguard service in July and August. Take a look at our map on pages 4 and 5.

 Die Strände: Zwei Küsten, zwei Landschaften! Das Cap-Sizun ist ein Land der Kontraste: Die südliche Küste bietet schöne, weite Strände feinen Sandes, während die Felsen der Nordküste, kleine Buchten bedeckt mit Sand- und Kieselsteinen, beherbergen. Zahlreiche Badestrände werden im Juli und August überwacht. Weitere Informationen dazu, ersehen Sie auf der Karte der Seiten 4 und 5.



Les plages de Mesperleuc et de Gwendrez sont labellisées « Pavillon bleu » grâce à l'excellence des eaux de baignade et à une bonne gestion de l'environnement, des déchets et de l'eau.

 Mesperleuc and Gwendrez are both 'Blue Flag' beaches, awarded for excellent water conditions for swimming, and good all-round environmental management.

 Die Strände Mesperleuc und Gwendrez (beide in der Gemeinde Plouhinec), sind mit dem Umweltlabel der blauen Flagge (Pavillon bleu) ausgezeichnet, die ihre Umweltqualität bescheinigen. Dieses Gütezeichen symbolisiert engagierten Umweltschutz sowie Abfall- und Wassermanagement.



## Audierne **UN PORT DANS LA VILLE**

Située à l'embouchure de l'estuaire du Goyen (dont la ville porte le nom en breton : *Gwaien*), Audierne offre le charme d'un port breton de caractère. Ses quais animés, ses boutiques, ses nombreuses tables de qualité et son réseau de petites ruelles chargées d'histoire seront le carrefour de vos vacances dans le Cap-Sizun.

 Audierne: A harbour in the town Facing the ocean, where the River Goyen meets the sea, Audierne is famous as one of the most picturesque harbour towns in Brittany. Sailing and fishing keep the town busy, offering visitors bustling quaysides and winding streets filled with history.

 Audierne : Ein Hafen in der Stadt Direkt am Ozean und an der Flussmündung des Goyen liegend, zählt

Audierne zu den charmantesten der bretonischen Häfen. Die Schifffahrt und der Fischfang haben eine aktive Stadt daraus gemacht, welche heute den Besuchern, lebhaftes Kais und mit Geschichte beladene Gassen, darbietet.

### **PRATIQUE**

**Plan d'Audierne et circuit des venelles** disponible dans les offices de tourisme  
**Visites guidées** du vieil Audierne, par l'association "Cap Accueil" : informations et réservations office de tourisme 0809 10 29 10

### **Aquashow**

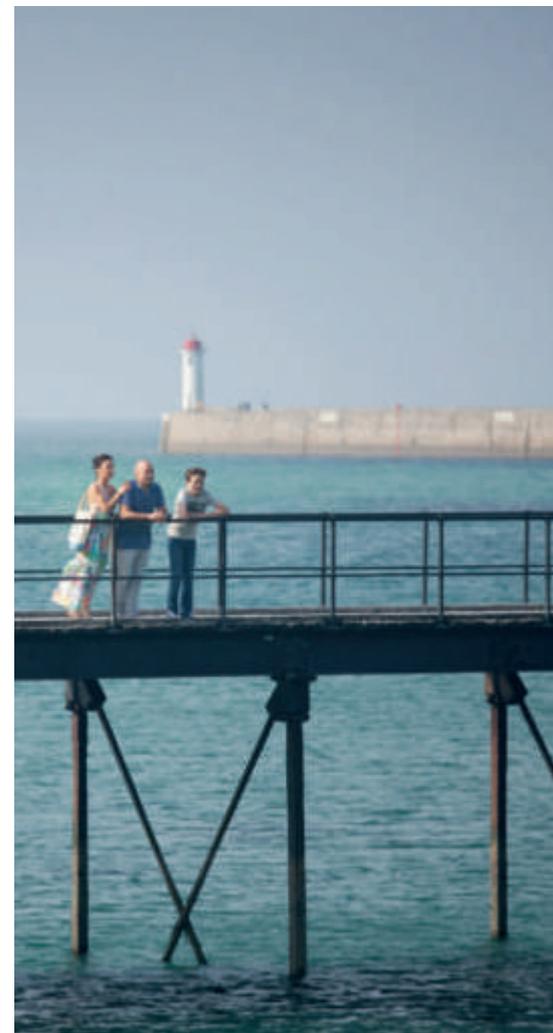
Voir page 40 et 46

### **Musée maritime**

voir page 35

### **Marché**

Le samedi matin, toute l'année et nocturnes (artisanat et produits locaux) le mercredi soir, en été (voir aussi p. 48)



## Les ports abris

# ACCROCHÉS À FLANC DE FALAISE

Nichés dans les infractuosités naturelles des falaises, à l'abri d'un éperon rocheux ou blottis au fond d'une calanque, les ports abris sont une des nombreuses surprises qui vous attendent aux détours du GR34 du Cap-Sizun.

Destinés à mettre hors d'atteinte des vagues les embarcations et à permettre de hisser paniers de poisson et de goémon, ils témoignent d'une adaptation parfaite de l'homme à son environnement.

Propices à des débarquements clandestins, certains ports-abris ont été des hauts lieux de la Résistance.



### Shelter-ports

Clinging to the cliff face

Nestling in among the cliffs, our tiny shelter-ports known as 'ports-abris' are one of the region's curious features. You can walk down to them using steps or a steep path.



### Die Häfen

Geschützt zwischen schroffen Felswänden in wilden Buchten der Steilküste eingestet, sind die Schutzhäfen eine Sehenswürdigkeit unserer Region. Der Spaziergänger gelangt auf Schwindel erregenden Pfaden und Treppen dahin.

## Pors Poulhan

Sur la Route du Vent Solaire, le charmant port de Pors Poulhan invite à la pause. Il est surplombé par la statue de la Bigoudène du sculpteur René Quillivic et marque la limite entre le Cap-Sizun et le Pays Bigouden.



On the coastal road, the charming port of Pors Poulhan tempts most visitors to stay a while. It is overlooked by the Bigoudène statue (carved by French sculptor René Quillivic), which marks the boundary between the areas known as Cap-Sizun and Pays Bigouden.



An der Straße des Sonnenwindes, lädt der charmante Hafen Pors Poulhan zu einer Pause ein. Er wird überragt von der Statue „la Bigouden“ des Bildhauers René Quillivic. Sie markiert die Grenze zwischen dem Cap-Sizun und dem Bigoudenland.



# Coaching, ateliers, judo...

## **RESSOURCEZ-VOUS!**

### Jean-Pierre Pappé

Coaching en développement personnel  
• Artisan fabricant d'Orgonite  
• Encadrant du Sentier du Bout du Monde • Animateur en géobiologie

**Jean-Pierre Pappé**

**7 Venelle du Presbytère - GOULIEN**

**07 78 68 72 12**

<http://jeanpierrepappe.wordpress.com>



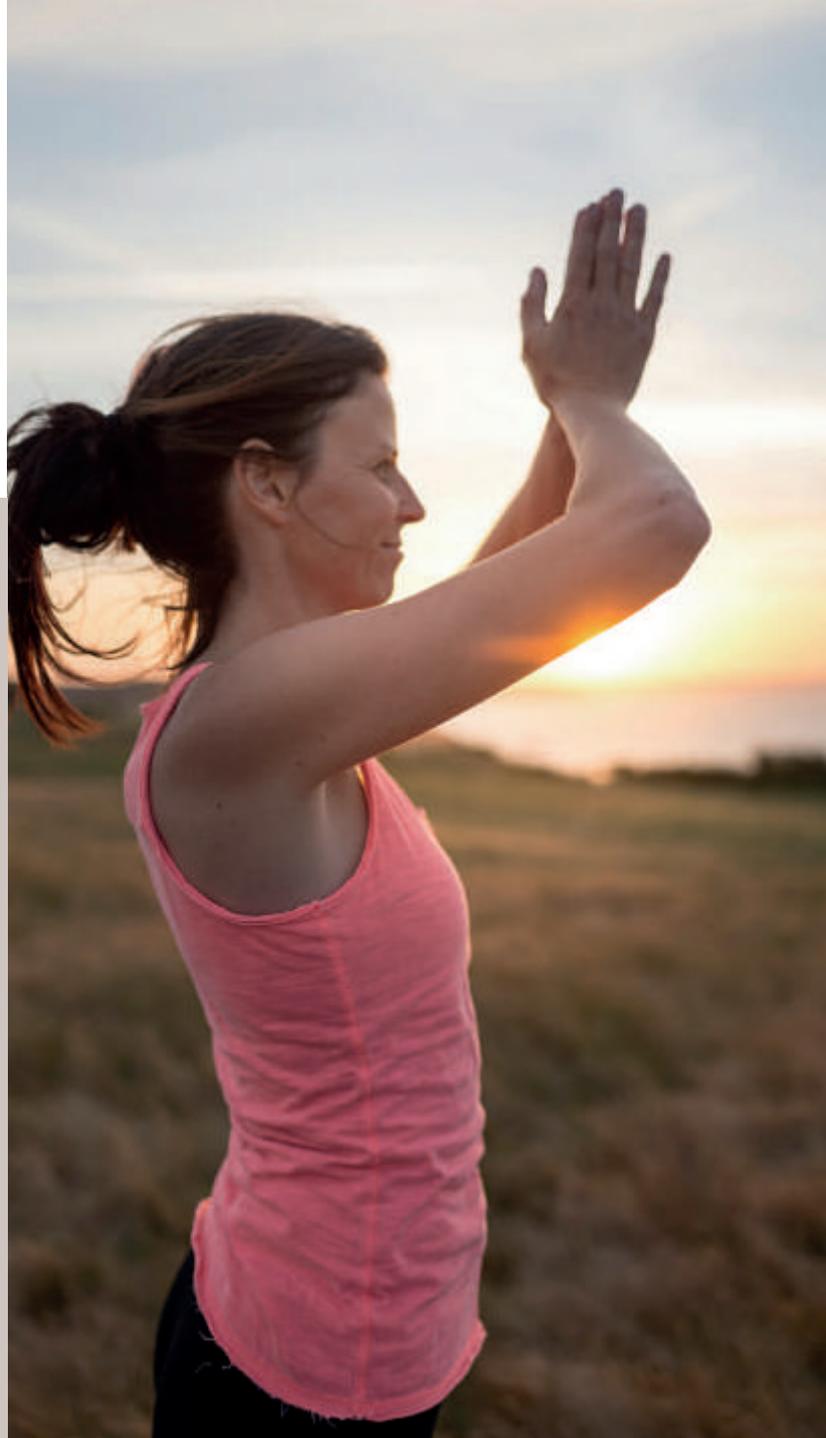
### Atelier « en pleine présence »

« Les côtes sauvages du Cap-Sizun sont source d'émerveillement. Je vous propose des ateliers originaux au cours desquels vous pourrez vous exercer à ressentir de manière plus profonde le lien qui vous unit à la nature. Au programme : marche, découverte de l'environnement, exercices de ressentis vibratoires, méditation... ». Plus d'infos sur le site

**Lieu dit Poullou Kerloch - PRIMELIN**

**06 31 68 28 72**

[www.enpleinepresence.fr](http://www.enpleinepresence.fr)



## Kei Shin Judo en Cap-Sizun

### Judo et Ju Jitsu

Pratique et enseignement, loisirs et compétition • Pour tous âges dès 4 ans • Tous niveaux, hommes et femmes • Intégration de personnes et sportifs en situation de handicap.

Prestations : cycle judo, découverte école, stage de clubs, accueil de clubs extérieurs judo/tourisme.

Cours à thème individuels ou en groupe (comités d'entreprises, etc.). Enseignement professionnel, Clément Borel 4<sup>ème</sup> dan de judo/Ju jitsu, brevet d'état.

**Salle de l'école Pierre Le Lec (Audierne)**

**ou Salle omnisports (Plouhinec) rue Mermoz**

**06 83 50 40 83**

[kei-shin-judo-club.e-monsite.com](http://kei-shin-judo-club.e-monsite.com)

**Côté patrimoine**





## Patrimoine religieux

### **PLUS DE 30 ÉGLISES ET CHAPELLES**

Plus de trente édifices religieux parsèment la campagne et parfois même la côte (comme Saint-They, à la Pointe du Van) : des églises paroissiales (comme Notre Dame, à Confort-Meilars), des chapelles qui étonnent par leurs proportions et leurs richesses (comme Saint-Tugen, à Primelin), ou encore une collégiale (Notre-Dame de Roscudon, à Pont-Croix).

Un itinéraire numérique accessible au départ de 18 églises et chapelles de Cornouaille ouvre au visiteur une fenêtre sur les caractéristiques originales d'un art gothique régional : le style architectural dit de Pont-Croix.

 Religious heritage:

More than 30 churches and chapels dotted around the countryside and sometimes even the coast (as with Saint-They, at the Pointe du Van): there are parish churches (like Notre-Dame church in Confort-

Meilars), chapels whose proportions and riches will surprise you (as with Saint-Tugen in Primelin), and even a collegiate church (Notre-Dame de Roscudon, in Pont-Croix).

A circuit is available to download, which leaves from 18 churches and chapels in the Cornouaille area, a trail that reveals the unusual characteristics of this region's Gothic art: an architectural style that is named after Pont-Croix.

 Religiöses Erbe:

Mehr als 30 Kirchen und Kapellen! Mehr als dreißig Kirchen und Kapellen bedecken das Land und manchmal sogar die Küste (wie Saint-They am Pointe du Van): Pfarrkirchen (wie Notre-Dame in Confort-Meilars), Kapellen, die mit ihren Proportionen und ihrem Reichtum erstaunen (wie Saint-Tugen in Primelin), oder « Notre-Dame-de-Roscudon » in Pont Croix, welche zur Entstehung einer architektonischen

« Schule » in der Region Cornouaille geführt haben soll.

Ein digitaler Informationsweg beschreibt 18 Kirchen und Kapellen in der Cornouaille, welche dem Besucher ein Fenster auf die originellen Besonderheiten einer regionalen gotischen Kunst eröffnen: Der architektonische Stil „Pont Croix“ genannt.

#### **PRACTIQUE**

##### **Chapelle Saint-Tugen Primelin**

En juin et septembre : 14h30-18h30

Juillet et août : 10h-12h et 18h30-18h30

Les dimanches et jours fériés : fermée le matin

##### **Horaires d'ouverture des autres édifices religieux**

Infos dans les offices de tourisme.

##### **Circuit numérique sur le patrimoine religieux**

Consultez le site web <http://1fluences.fr> ou flashez le QR Code





## Pont-Croix

# PETITE CITÉ DE CARACTÈRE

Chaque ville et village du Cap-Sizun recèle des trésors patrimoniaux : édifices religieux, vieilles maisons... reflets d'une longue histoire, entre vocation religieuse et activités économiques, maritimes et agricoles. Au sein du pays capiste, une petite cité, jadis une ville, fait figure de capitale historique : Pont-Croix, labellisée *Petite Cité de Caractère* de Bretagne.

Dominant la ria du Goyen, Pont-Croix a connu au Moyen-Âge la fortune commune à de nombreuses villes situées en bout d'estuaire, trouvant à leurs pieds un port abri naturel. La cité s'est naturellement développée sur le versant de la colline, à partir d'une ancienne motte féodale placée stratégiquement en son sommet. Ainsi apparaît Pont-Croix, avec son réseau de ruelles à flanc de coteau sillonnant maisons et jardins ceints de murs de pierres et accrochés en espalier à cette colline dont certaines rues, comme les Petite et Grande rue Chère, dévoilent le cœur granitique de ce tertre par des escaliers de pierre taillées à même son flanc. Ce qui étonne aussi, c'est la présence de deux clochers tout proches l'un de l'autre. La flèche de Notre Dame de Roscudon relève de la période gothique, alors que la chapelle Saint-Vincent, construite en 1905, accueillait, elle, les rangs des élèves du petit Séminaire auquel elle était rattachée...

 Pont-Croix: Town of Art & History  
Each town and village in the Cap-Sizun reveals its own heritage treasures. Among them, one little market town that used to be far bigger is seen as our historical capital: Pont-Croix. Clinging to a hill that overlooks the Goyen estuary, this 'Petite Cité de Caractère' will delight history-lovers – and everyone else – thanks to its 13th-century collegiate church, its picturesque cobbled streets lined with grand old dwellings, and its museum all about traditional life, called 'Le Marquisat'.

 Pont-Croix: Petite Cité de Caractère (kleine Charakterstadt)  
Jede Stadt und jedes Dorf des Cap-Sizun, verbirgt kulturelle Schätze. Unter ihnen, eine kleine Stadt, die früher als historische Hauptstadt gegolten hat: Pont Croix. Angesiedelt auf einem Hügel oberhalb des Meeresarmes „le Goyen“, begeistert diese kleine Charakterstadt Kulturliebhaber und andere Besucher! Seine Kirche « Notre-Dame-de-Roscudon » aus dem 13. Jh., welche zur Entstehung einer architektonischen « Schule » in der Region Cornouaille geführt haben soll, die malerischen Pflastergassen „la Petite et la Grande Rue Chère, „le Marquisat“ das Wohnhaus einer Adelsfamilie, in dem sich das „Musée du Patrimoine“ befindet.



### PRATIQUE

**Circuit de découverte** du centre historique disponible dans les offices de tourisme

### Église Collégiale N.D. De Roscudon

Ouverte tous les jours -sauf offices religieux- de 10h à 17h (18h30 l'été)

### Visites guidées

Sur réservation au 02 98 70 51 86

### Marquisat, Musée du patrimoine

voir page 35

### Expositions et ateliers d'artistes

De nombreux lieux à découvrir (infos dans les offices de tourisme)

### Marché à Pont-Croix

Le jeudi matin, toute l'année

### Circuit numérique sur le patrimoine religieux

L'école d'architecture dite de Pont Croix, voir page 30

### FLEURON DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE MONDIAL

Faites un voyage de 500 000 ans avant Jésus-Christ sur les traces de nos ancêtres en parcourant le sentier d'interprétation, des dolmens à la Pointe du Souc'h à l'allée couverte de Pors Poullan, en passant par la Grotte de Menez Dregan (site majeur du Paléolithique où les archéologues ont découvert des traces de feu entretenu par l'Homme comptant parmi les plus anciennes du monde).

Le Centre d'Interprétation de Menez Dregan vous dévoile les spécificités des sites archéologiques et des hommes qui les ont fréquentés en vous présentant les méthodes et les apports de l'archéologie.



Menez Dregan :

A jewel of world archaeological heritage. On the GR34 coastal path, walkers and history buffs will be delighted to discover the Visitor Centre and Trail of Menez Dregan, tracing the history of early mankind, as

well as Menez Dregan cave that dates back 450,000 years, the ancient stone dolmens of the Pointe du Souc'h – classed as Historic Monuments – and those of Pors Poullan, which are rated among the most beautiful in Brittany.



Menez Dregan :

Fleuron des archäologischen Welterbes. Zum größten Glück der Spaziergänger und Amateure der Vorgeschichte lädt das Informationszentrum und der, dem Küstenwanderweg GR34 folgende Informationspfad von Menez Dregan dazu ein, um auf den Spuren der ersten Menschen zu wandeln. Es geht vorbei an der Grotte von Menez Dregan, 450 000 Jahre alt, den unter Denkmalschutz stehenden Dolmen der Pointe du Souc'h und dem Hünengrab von Pors Poullan, eines der Schönsten der Bretagne.

#### PRATIQUE

##### Horaires d'ouverture

Ouvert tous les jours en juillet et en août. Pour le reste de l'année, contactez la Mairie de Plouhinec.

##### Visites guidées

En juillet et août, des visites guidées des sites archéologiques sont proposées aux individuels et toute l'année pour les groupes et scolaires sur réservation.

**Site archéologique de Plouhinec et Centre d'Interprétation de Menez Dregan**  
**02 98 70 87 33**

[www.plouhinec.bzh](http://www.plouhinec.bzh)

##### Moulin de Tréouzien à Plouhinec

Voir page 34

##### Marchés à Plouhinec

Le dimanche matin, de février à décembre • Le vendredi, en été, à Pors Poullan (voir aussi page 48)





## Des animations pour tous !

### OUVERTURE DU CENTRE

#### JUIN

À partir du 20 : mardi, mercredi, jeudi, dimanche : de 14h à 17h30.

#### SEPTEMBRE

Jusqu'au 14 : mardi, mercredi, jeudi et dimanche : de 14h00 à 17h30.

#### JUILLET & AOÛT

10h30-12h30 / 14h-17h30

Dimanche : 14h à 17h30

#### Visite guidée des sites archéologiques :

Mercredi : 14h30

Vendredi : 10h30

### CYCLE DE CONFÉRENCES

#### LES JEUDIS DE MENEZ DREGAN

18h, salle du conseil de la mairie

17/08 - Claire GALLOU

#### Nouvelles données pour le site de saint Colomban (Carnac)

28/09 - Gregor MARCHAND

#### Préhistoire des sociétés maritimes

07/12 - Jean-Paul LE BIHAN

#### Pratiques rituelles anciennes sur l'île d'Ouessant

### TEMPS FORTS

#### JOURNÉES NATIONALES DE L'ARCHÉOLOGIE

17 et 18 juin

Ouverture du Centre d'Interprétation : samedi et dimanche de 14h à 17h30

- Exposition d'une maquette de maison néolithique
- Jeu sur l'évolution de l'homme
- 15h : démonstration de feu par percussion
- 16h : atelier collier néolithique en coquillages

#### RENCONTRES PRÉHISTORIQUES DE BRETAGNE

1er août de 11h à 17h30

- Découverte des modes de vie de nos ancêtres préhistoriques au travers de différents ateliers, visites, démonstrations et jeux

#### JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

16 et 17 septembre

Ouverture du Centre d'Interprétation : samedi et dimanche de 14h à 17h30

- À partir de 14h30, David, prospecteur assermenté vous présentera la prospection au sol
- Exposition d'une maquette de maison Néolithique
- Jeu sur l'évolution de l'homme

## Rencontre... Lauriane, médiatrice

Entre Lauriane Nedelec et Menez Dregan, c'est toute une histoire ! Tout commence en 2001, alors qu'elle effectue des fouilles sur le site ; une expérience qu'elle renouvelle en 2004, pendant ses études d'archéologie et d'histoire de l'art. Lauriane devient ensuite guide pour un Établissement Public de Coopération Culturelle et pour le Parc Régional Naturel d'Armorique. Puis, en 2009, elle revient à Menez Dregan ! Elle est alors recrutée pour assurer la médiation au Centre d'Interprétation. Elle y anime les visites guidées avec Josée Bonizec et organise les animations annuelles, ainsi que des ateliers pour les grands et les petits.

« On adapte les visites guidées selon le public (scolaires, groupes ou individuels). J'explique la vie de nos ancêtres, bien sûr,

et je mets aussi l'accent sur le travail archéologique et les méthodes de fouilles, sans lesquels des découvertes archéologiques n'auraient pu être révélés. Nos actions de médiation mettent en lumière l'apport de ces découvertes : mieux comprendre nos origines ».

Des dolmens de la Pointe du Souc'h à l'allée couverte de Pors Poulhan, en passant par la grotte effondrée de Menez Dregan, le Sentier d'Interprétation côtier invite, en neuf étapes, à faire un bond de 465 000 ans en arrière ! Le visiteur est ainsi convié à imaginer *Homo Heidelbergensis* domestiquer le feu et chasser les éléments sur ces plaines aujourd'hui recouvertes par l'océan...



#### CENTRE D'INTERPRÉTATION de MENEZ DREGAN

Pointe du Souc'h  
Rue de la Corniche  
PLOUHINEC

02 98 70 87 33

reservation.animations@villeplouhinec29.fr

www.plouhinec.bzh

#### TARIFS

Plein tarif : 3€

Tarif réduit (7-12 ans) : 1€50

Enfant de moins de 7 ans : gratuit

Visite guidée : ajouter 1€50

Atelier : 2€

Démonstration gratuite

### TRÉSORS CACHÉS DU PATRIMOINE

#### Trouguer en Cléden-Cap-Sizun

Le moulin-tour en granit s'élève en avant de la zone protégée de la Pointe du Van, non loin d'un site archéologique gallo-romain. Depuis sa restauration, le moulin moule le blé noir des champs avoisinants, lors des fêtes, comme la fête de la moisson et durant la période d'été. Exposition permanente sur les moulins.

**Horaires : juin, 14h-18h, du vendredi au dimanche**

**Juillet, août et septembre, 14h-18h, du mercredi au dimanche**

**Entrée libre. Infos : mairie 02 98 70 61 45**

 This granite mill-tower, not far from the Pointe du Van, grinds buckwheat from the nearby fields during festivals and during the summer.

 Nicht weit vom Pointe du Van entfernt, steht die Windmühle mit ihrem Turm aus Granit, die bei Festen und während der Sommerzeit, den Buchweizen der benachbarten Felder mahlt.



#### Treouzien en Plouhinec

Après trois années de travaux, le moulin à eau est ouvert au public depuis juin 2015. Avec ses deux roues, il a vocation à fabriquer, comme autrefois, de la farine et à produire de l'électricité. Pour les visites de groupe, veuillez nous consulter.

**Horaires : avril à octobre 10h-12h et 14h-18h, tous les jours**

**Novembre à mars : 10h-12h et 14h-17h (fermé le mardi)**

**Fermé le 25 décembre et tout le mois de janvier.**

**Entrée libre. Infos : association Cap sur les Moulins 02 98 70 04 09 ou 02 98 70 53 99**

 With its two wheels, this watermill continues its long tradition of producing flour as well as generating electricity.

 Mit seinen zwei Mühlrädern, hat diese Wassermühle, dieselbe Aufgabe wie in früheren Zeiten, Mehl herzustellen und dabei Strom zu erzeugen.

#### Keriolet en Beuzec-Cap-Sizun

Entre terre et mer, caché dans les sous-bois, se trouve l'étonnant moulin de Keriolet et sa majestueuse roue alimentée par un ruisseau qui court entre mousses et roches granitiques, dans une ambiance de légende celte. Pour les visites de groupe, veuillez nous consulter.

**Horaires : d'avril à octobre, tous les jours 10h-12h et 14h-18h**

**De novembre à mars, tous les jours 10h-12h et 14h-17h**

**En janvier : les weekend 10h-12h et 14h-17h. Fermé les 25 décembre et 1er janvier**

**Entrée libre. Infos : association Cap sur les Moulins 02 98 70 04 09 ou 02 98 70 53 99**

 Between the land and the sea, tucked away in the woods, you'll find the delightful Keriolet watermill with its rather majestic wheel, in a setting fit for Celtic legends.

 Die Wassermühle « Keriolet » in Beuzec Cap-Sizun : Zwischen Land und Meer, im Unterholz versteckt, befindet sich die erstaunliche Mühle „Keriolet“ und sein majestätisches Mühlrad, in einer Umgebung, gleich einer keltischen Legende.



#### La Maison du Vent à Goulien

Pour comprendre le vent d'ici et d'ailleurs, dans l'ancienne école du bourg de Goulien, une scénographie interactive vous fera découvrir toutes les facettes d'Eole.

**Horaires : ouverte pendant toutes les vacances scolaires**

**Du 15 juin au 15 septembre, du mardi au dimanche de 14h à 18h**

Ateliers de fabrication de girouettes tous les jours durant ces périodes (7€/girouette).

Pour les visites de groupe, veuillez nous consulter

**Bourg - GOULIEN**

**02 98 70 04 09 ou 02 98 70 53 99**

# ARTS, TRADITIONS ET SAVOIR-FAIRE

Musées et écomusées mettent en lumière différents aspects du patrimoine culturel du Cap-Sizun : l'histoire maritime, les savoir-faire, le mode de vie des capistes au siècle dernier... Des musées à taille humaine, animés avec passion par des bénévoles !



Museums and Ecomuseums: The arts, traditions and skills of the Cap-Sizun

Museums and Ecomuseums bring to light various aspects of the Cap-Sizun's cultural heritage, its maritime history, skills and way of life for local people in the last century. These are museums on a human scale, run with great enthusiasm by their volunteers.



Museen und Ökomuseen : Künste, Traditionen und Know-How im Cap-Sizun

Museen und Ökomuseen machen auf unterschiedliche Aspekte des Kulturgutes im Cap-Sizun aufmerksam: Die Geschichte der Seefahrt, das Know-How, die Lebensweise der Bewohner im letzten Jahrhundert... Museen, die mit Leidenschaft von Freiwilligen geleitet werden.



## Musée maritime du Cap-Sizun

Le Musée vous invite à découvrir les nombreux aspects de la vie maritime du Cap: la pêche, les naufrages et le sauvetage, les phares, la navigation, les ports et abris... Il présente chaque année une exposition temporaire, dédiée cette année à la bande dessinée maritime.

The Maritime Museum: here, you're invited to discover the history of fishing, the life of a sailor now and in times gone by, coast-guarding and even our legendary lighthouses.

Das Seefahrtsmuseum „Musée Maritime du Cap-Sizun“ lädt Sie ein, die Geschichte der Fischfangs, von das Leben der Seemänner gestern und heute, die Seentretung, oder auch die legendären Leuchttürme zu entdecken.

**Rue Lesné - AUDIERNE 02 98 70 27 49**  
**musee-maritime0401@orange.fr**  
**www.museemaritime.fr**

Ouvert tous les jours de juin à fin sept : 10h-12h/14h30-18h30 • Vac scolaires : voir site internet • Tarifs : 5€ adulte / 3€ habitant Cap-Sizun / 2€ étudiant / gratuit pour les - 12 ans

**Atelier matelotage** tout public, mer matin en juillet et en août, sur inscription (gratuit)

## Le Marquisat, Musée du patrimoine

Reconstitution d'un intérieur du Cap-Sizun autour des années 30, sur trois niveaux desservis par un escalier à vis aux marches de granit, menant à une tourelle qui offre une vue imprenable sur Pont-Croix.

Le Marquisat: this charming museum of folk art and tradition recreates the daily life of Bretons in the last century, as if you're stepping into the bygone home of a local family.

„Le Marquisat“: Dieses charmante Kunst- und Volkstraditionsmuseum wiederbelebt das tägliche Leben der Bretonen des letzten Jahrhunderts, wie eine Familie, die die Türen ihres Hauses für Besucher öffnet.

**Rue de la Prison - PONT-CROIX**  
**02 98 70 51 86**

Ouvert tous les jours (sauf le samedi matin), de de 10h à 12h et de 14h à 18h  
 2€ (gratuit - 12 ans)

## La Forge - Ti ar Marechal

*Atelier du forgeron* : animation par des bénévoles connaissant les gestes du forgeron et utilisant des outils d'époque. *Préservation colonie reproduction de grands rhinolophes* : caméra infrarouge installée dans les combles.

The forge in Confort-Meilars and its resident bats: this blacksmith's workshop invites you to discover old-world skills.

Die Schmiede von Confort-Meilars und seine Fledermauskolonien: Die Schmiedewerkstatt öffnet Ihnen seine Türen, um ein altüberliefertes Handwerk zu entdecken.

**Centre bourg - CONFORT-MEILARS**  
**02 98 74 51 89**

Ouverte toute l'année le samedi de 9h à 12h et animée par bénévoles.

Ouverte l'été du 17/07 au 19/08, de 15h à 18h, avec visite guidée. Sur cette période, forge animée uniquement pour les groupes, sur réservation.

Entrée gratuite

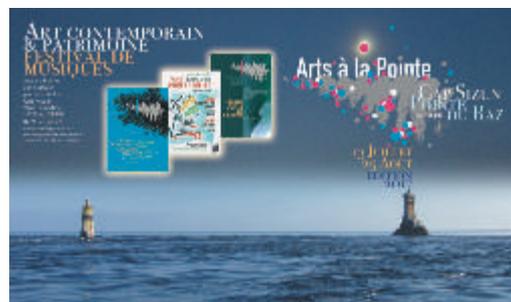
## Arts et culture

### LE CAP-SIZUN, TERRE D'INSPIRATION

Chaque année, « Arts à la Pointe », l'événement artistique de l'été, conjugue festival de musique et circuit d'art contemporain dans le patrimoine maritime, rural et religieux du Cap-Sizun.

 Each year, the big arts event of the summer 'Arts à la Pointe' brings together a circuit of contemporary art with a music festival, all within the maritime, rural and religious heritage of the Cap-Sizun.

 Jedes Jahr findet „Art à la Pointe“, das künstlerische Ereignis des Sommers statt, welches Musikfestival und Ausstellungen moderner Kunst, im maritimen, ländlichen und religiösen Erbe des Cap-Sizun vereint.



#### PRATIQUE

##### Arts à la Pointe

Le Festival associe la création contemporaine dans le domaine des arts plastiques aux sites du patrimoine naturel, maritime et architectural du Cap-Sizun - Pointe du Raz.

En 2017, 6 lieux accueillent des expositions sur le thème « **l'Image : cette chose de l'esprit** ».

Du 13 juillet au 21 août, de 10h30 à 12h20 et de 15h à 19h (sauf mardis)

Entrée libre et gratuite

**Site web :** <http://artsalapointe.com>

##### Galleries, ateliers et lieux d'exposition

Sur tout le Cap-Sizun

Infos dans les offices de tourisme

## La Corne au Fer

### Galerie d'art

Exposition de peintures, dessins, gravures. Vente de livres, affiches, cartes postales. Exposition permanente : Fanch Moal, peintre • Ronan Olier, peintre • Jean Yves Marrec, peintre • Liz-H, dessins gravures.

En plus de la présentation permanente des oeuvres, la galerie organise des expositions individuelles ou des rencontres d'artistes.

### PRATIQUE

Toute l'année de 14h30 à 18h30 sauf mercredi et dimanche

Du 10 juillet au 20 août : de 10h à 12h et de 15h à 19h, sauf dimanche matin

Pour les autres créneaux horaires sur RDV au 06 07 66 54 97

#### La Corne au Fer

10 rue de Pen Ar Bed

CONFORT-MEILARS

02 98 74 19 63 ou 06 07 66 54 97

[lacorneaufer@orange.fr](mailto:lacorneaufer@orange.fr)

[www.galerie-lacorneaufer.fr](http://www.galerie-lacorneaufer.fr)



## Rencontre... Vonnick Caroff

« Il faut me trouver ! » dit Vonnick Caroff, l'air malicieux. Dans son atelier, dans ses tableaux, dans ses mots... ou encore ailleurs, Vonnick ne veut surtout pas qu'on la cherche, elle préfère qu'on vienne à elle un peu par hasard, qu'on découvre et réagisse, comme soudain sur une scène un projecteur révèle une figure, un geste, un signe, une autre couleur, un début d'histoire... C'est par les détails peut-être, par ce qui advient à notre insu ou apparaît de toute façon sur la toile, dans nos vies, qu'on peut le mieux appréhender son univers, elle qui dit « ne fabriquer que du silence ». Le dialogue entre elle et nous se joue comme ça.

« La peinture est une fabrique de temps. Quand on peint, le temps acquiert plus de densité, il se dilate car tout est neuf, tout est en état de découverte et d'apprentissage, dans l'état de celui qui ne sait pas. »

Sans doute alors faut-il regarder ces paysages, ces abeilles, ces coquilles d'huitres, ces oiseaux, ces histoires courtes dans ce même état ; dénuder notre regard, « célébrer l'œil ému » qui se pose ou tremble, se tait, s'agite ou s'épanouit, transforme les choses en abstractions nacrées et le vol de l'abeille en un genre de calligraphie, qui voit dans le fusain un écho au charbon de l'art des grottes ou simplement garde la trace de ce qui ne peut être dit.

### Vonnick Caroff

Atelier Les Petits Courtils

24 bd du Général de Gaulle - PONT-CROIX

02 98 70 57 16

[www.vonnickcaroff.com](http://www.vonnickcaroff.com)





Notre région séduit de nombreux artistes : la force des éléments, des lumières uniques, mêlées à la quiétude du cadre de vie, sont propices à l'inspiration.

 Arts and crafts - The Cap-Sizun, a land of inspiration  
Our region has seduced many artists: the strength of the elements, the unique light here and our calm way of life all unite to offer endless inspiration.

 Kunst und Handwerk - Das Cap-Sizun, Land der Inspiration  
Unsere Region verführt zahlreiche Künstler: die Kraft der Elemente, einzigartige Lichtstimmungen, verbunden mit der Ruhe der Umgebung, sind wunderbar inspirierend.

## RADOO

L'association Radoo, reconnue d'intérêt général, fédère des artistes et des amateurs d'art qui, par la vente de leurs œuvres, soutiennent des projets environnementaux. En 2015, l'UNESCO lui décerne le Trophée de la réserve biosphère des îles et de la mer d'Iroise, pour ses guides illustrés sur la biodiversité et le patrimoine de l'île de Sein.

Découvrez à l'espace Radoo, face à l'héliport :

- un point d'accueil et d'information,
- des expositions d'artistes, peintres, photographes, artisans d'art...
- des parcours illustrés pour une visite en solo ou avec un accompagnateur expérimenté,
- un espace détente.

### PRATIQUE

**Le Hangar**  
**ÎLE DE SEIN**  
**07 86 91 41 46**



## Mandala Effet Mer

« Je vous propose de co-créer en individuel, en groupe, entre amis ou en famille une oeuvre artistique unique et éphémère sur un lieu remarquable de beauté et d'histoire. Co-créer avec vous cette oeuvre originale est pour moi la promesse d'un moment partagé inoubliable et privilégié car il est en harmonie et en lien avec vous-même, moi, la Nature. Participer à la co-création d'un Mandala Effet Mer, c'est vivre l'instant présent sans attachement en se laissant bercer par la musique douce de l'Océan, la poésie et les parfums du lieu. Je vous souhaite donc la bienvenue dans le cercle du ici et maintenant et de tous les possibles ».

### PRATIQUE

**58 route de la Pointe du Raz**  
**PRIMELIN**  
**06 89 25 10 14**  
 **mandalaeffetmer**



## Atelier CONAN

« Venez découvrir l'île de Sein et passez me voir dans une ambiance chaleureuse face à la mer. Vous serez plongés dans mon univers marin inspiré de l'île et de l'Iroise (tableaux - photos ...) ».

### PRATIQUE

**8 rue Estienne d'Orves**  
**ÎLE DE SEIN**  
**06 81 13 06 71**  
**www.conan-artiste.net**



## L'Atelier du 5

Jean-Christophe, brodeur, vous accueille du mardi au dimanche de 14h30 à 19h et le samedi de 10h30 à 12h30 et de 14h30 à 19h, dans sa boutique située au fond de la cour intérieure de la Quincaillerie. Vous y trouverez des toiles à broder, des fils de soie, de la laine et aussi des kits pour faire des ours en peluche.

Des ateliers d'initiation à différentes techniques de broderie sont proposés (pour plus d'infos, consultez le site web). Nombre de places limité : uniquement sur réservation.

### PRATIQUE

**5 rue du 14 juillet**  
**AUDIERNE**  
**02 29 20 43 46 - 06 80 95 14 46**  
**www.latelierdu5merceriaudierne.com**  
 **jeanchristophelagardelatelierdu5**



## 30 JUILLET FÊTE DU GOÉMON À ESQUIBIEN

Démonstrations de ramassage à l'ancienne et du brûlage du goémon et de fabrication des pains de soude.

Fest-noz, restauration et chants de marins.

## Temps forts **CULTURE « BREIZH » !**



Les animations sont autant d'occasions de rencontrer les habitants et de partager avec eux des moments de convivialité.

 Events create opportunities for visitors to mingle with the locals and join in the fun.

 Die Veranstaltungen bieten Gelegenheit die Bevölkerung zu treffen und schöne Momente mit ihr zu teilen.

## 13 AOÛT FÊTE DES BRUYÈRES À BEUZEC-CAP-SIZUN

10h messe avec chants bretons • 11h30 aubade sur la place de l'église • 14h défilé gratuit de la Noce bretonne • 14h chants de marins sur le site de Kastel Koz • 15h30 musique et danse • 20h30 Kastel Koz en fête • 22h45 grand feu d'artifice musical • 23h Fest-Noz avec le groupe Sonerien Du.

**Entrée sur le site à 6€ pour l'après-midi et la soirée**  
**Restauration toute la journée (à partir de 11h)**

## AOÛT 04<sub>au</sub> 06

## ROUTE DE L'AMITIÉ À AUDIERNE

Route de l'Amitié 2017 • Audierne > Loctudy > Concarneau > Le Palais > Le Bono.

Le départ se fera d'Audierne le week-end du 4, 5 et 6 août 2017.

Plus de 180 bateaux et 800 marins.

Grandes soirées festives au programme et manifestations de rue le dimanche. Départ vers Loctudy le lundi 7 août à partir de 9h.

## AOÛT 10<sub>et</sub> 11

## FESTIVAL MOUEZH AR GELTED À PONT-CROIX

### **Mercredi**

En soirée, animation puis concerts

**Judi** de 9h30 à 18h :

Grande Foire à l'ancienne ;  
en soirée, Fest Noz

## Rencontre... Catherine, Présidente du bagad

Un bagad de 40 musiciens, un cercle de 40 danseurs, une école de musique et de danse, un bagadig et des « bugale » : le Groupe des Bruyères, association fondée en 1969, réunit 200 membres bénévoles originaires du Cap-Sizun.

Leur moyenne d'âge ?... 19 ans !

Par hasard ou par passion, les jeunes qui intègrent le groupe le font pour diverses raisons. Pour Tristan, Clara, Margot, Florian ou Morgane, pas de doute, « l'ambiance est bonne ! On apprend les uns des autres, toutes générations confondues... C'est une leçon de vie qui permet de grandir ! »

Catherine Paul, présidente de l'association depuis 2010, le sait bien : elle y entre en 1986 et se forme à la bombarde et à la batterie. « Les enfants suivent 5 années de cours avec l'appui des aînés et des enseignants professionnels de Bodadeg Ar Sone-rien ; ils répètent, créent ensemble de petits spectacles, avant d'accéder au bagad ou au cercle pour adulte. »

Chaque année, un nouveau spectacle est monté. 2017 aura pour thème l'arrivée des touristes à la Pointe du Raz au début du XXe siècle. « Le spectacle de 20 minutes annonce les 50 ans du bagad en 2019. L'histoire sera étoffée pour aboutir à une représentation d'une 1h30 ». En avant-première lors de la Fête de la Musique à Beuzec, le bagad se produira ensuite au Festival de Cornouaille à Quimper, au Festival Interceltique de Lorient, aux Filets Bleus à Concarneau et au Festival Un Violon sur le Sable à Royan.

Le groupe se déplace mais invite aussi d'autres bagadou et cercles à se rassembler en Cap-Sizun lors de la Fête des Bruyères, le dimanche 13 août, « une fête vivante qui reste profondément authentique ! » conclut Catherine.



## Calendrier complet TOUTES LES ANIMATIONS !

Le calendrier complet des événements (fest-noz, poissonnades et autres animations) est disponible dans nos offices de tourisme.



A complete events calendar is available from our Tourist Offices.



Der Veranstaltungskalender ist in allen Fremdenverkehrsämtern erhältlich.

## SPORTS

05 MARS

Trail du Cap-Sizun

25 AU 28 MAI

Mondial Pupilles à Primelin

11 JUIN

Course cycliste nationale  
Trophée Sportbreizh France Bleu  
Breizh Izel avec concert

## CINÉMA

16 AU 18 JUIN

Festival des seconds rôles à Audierne

## PATRIMOINE

17 & 18 JUIN

Journées du patrimoine de pays  
& Journées nationales de l'archéologie

4 SEPT

Fête médiévale à Pont-Croix

16 & 17 SEPT

Journées européennes du patrimoine

## MUSIQUE

15 AU 22 JUILLET

Festival de musique de chambre à Pont-Croix

13 JUILLET AU 25 AOÛT

Festival de musique « Arts à la pointe » dans le Cap-Sizun

## Aquashow

- Venez découvrir en famille tous les fonds marins bretons en aquarium.
- 160 espèces à observer dans plus de 50 aquariums. L'Aquashow c'est aussi un spectacle d'oiseaux unique en Bretagne. Les oiseaux évoluent à quelques centimètres de vos têtes ! Vous pourrez également assister à la chasse sous-marine du Grand Cormoran ! L'Aquashow, c'est 2h30 de visite ludique et pédagogique pour toute la famille, à quelques encablures de la Pointe du Raz. Visite guidée des aquariums à 11h.

### PRATIQUE

- Ouvert du 01/04 au 30/09 tous les jours : 10h-19h (fermeture des caisses à 18h)
- du 01/10 au 31/03 tous les jours : 14h-18h (spectacle d'oiseaux à 16h) pendant les vacances scolaires toutes zones.
- Tarifs : Adulte et enfant de 13 ans et plus : 12€ • Enfant de 3 à 12 ans : 8€ • Famille : 1/2 tarif pour le 3ème enfant et les suivants • Tarifs réduits pour les personnes handicapées, les chômeurs et les étudiants (sur présentation d'un justificatif) : 10€
- **AQUASHOW - Rue du Goyen - BP 5 - AUDIERNE**
- **02 98 70 03 03 - contact@aquarium.fr - www.aquarium.fr**



## Vos vacances en Cap-Sizun MOMENTS DE CONVIVIALITÉ

Spectacles ludiques ou insolites, loisirs organisés pour petits et grands, animations estivales : autant de plaisirs à vivre et à partager en famille...



Shows that are fun or unusual, organised activities for all ages, summer events: so many pleasures to enjoy and to share with your family...



Ungewöhnliche oder spielerische Vorstellungen, organisierte Freizeiterlebnisse für Groß und Klein, sommerliche Veranstaltungen: soviel Freude gemeinsam mit der Familie erleben.

### PRATIQUE :

Les Centres de Loisirs sont ouverts aux vacanciers (par demi-journée ou journée)  
02 98 70 41 10



## Parc Botanique Ar Paeron

Situé au cœur du Cap-Sizun, venez découvrir au parc botanique Ar Paeron la flore des 5 continents : le calme de l'Asie, la luxuriance du continent australien, la diversité des Amériques. Bananeraie et palmeraie ainsi qu'une serre subtropicale.

### PRATIQUE

Du 03/04 au 30/06 : 10h-12h et 13h30-18h  
Juillet et août : 9h-19h en continu  
De septembre à octobre : 10h-12h et 13h30-18h  
Tarifs : 4€ adulte - 2€ ado (12-16 ans) • Pass: 10 €  
**21 bis rue du Calvaire - ESQUIBIEN**  
**06 63 58 54 82**

## Centre aquatique Aquacap

Bassin sportif de 25 m, bassin ludique, toboggan de 50m, espace Balnéo (sauna et jacuzzi), stages de natation, bébé nageurs, cours d'aquasport. Structures gonflables, parcours aquatique intérieur et ventre glisse extérieur pendant les vacances scolaire de 14h à 16h et les jours fériés. Événements et soirées toute l'année.

**Informez-vous et suivez-nous sur Facebook**

**f Centre aquatique aquacap**

### PRATIQUE

Tarif adulte/enfant : 5,60€/4,40€ • 16,50€ famille • Gratuit moins de 3 ans • Carte 10 entrées adulte/enfant : 50€/40€ • Balnéo 9,30€  
• Ouverture tous les jours sauf 01/01, 01/05, 25/12.  
Horaires en fonction des périodes (consulter le site)

**Route de la Pointe du Raz  
ESQUIBIEN**

**02 98 70 07 74**  
**accueil.aquacap@orange.fr**  
**www.aquacap.fr**





## Rencontre... Penn Ar Dub

Charlie, Tristan, Eric, Tanguy, Clément, Sébastien et Violaine... Technicien son ou DJ, batteur, clavier, chanteur ou percussionniste... têtes musiciennes mais pas seulement ! Parmi eux, on trouve aussi les fondateurs, les administrateurs ou le trésorier de l'association Penn Ar Dub. Plus que tout ça : un fort caractère et une envie très vive, depuis 2002, de pallier le manque de structures musicales dans le Cap-Sizun. « On veut pérenniser la musique actuelle, tous genres confondus : hip hop, jazz, blues, reggae, folk ... » explique Charlie.

« Depuis la création du studio, nous avons reçu suffisamment d'artistes pour nous inciter à continuer : l'album Spinning Mind du duo Bobby and Sue, Grand Prix du Disque du Télégramme 2016, a été enregistré et mixé au Studio du Millet ! ».

Autant de projets spécifiques ou singuliers : Clément Abraham a pu bénéficier de l'équipement du studio pour sortir son dernier album Turn Around. « On aimerait aussi filmer des sessions live pour diffuser l'image des groupes et de l'asso sur internet ».

Le studio compte aussi une salle de concert : « ça nous permet d'avoir un lieu pour proposer en été des *lives*, ouverts au public. Les années précédentes, nous y avons organisé 4 concerts et événements. Cette année on se concentrera davantage sur le festival *Danse le Millet* en août ». Coréalisé avec l'association Cap Accueil, ce festival se déroule les 16 et 17 août 2017 ; sous un chapiteau pouvant accueillir 500 personnes, six têtes d'affiche : Bobby & Sue, Mix City, Burrek, Don Gabo, Soul square et Flox. Une belle preuve de la vitalité du Studio !

**Studio du Millet - 52 route du Millet - BEUZEC-CAP-SIZUN**  
02 98 70 52 71 - [www.studiodumillet.com](http://www.studiodumillet.com)

## Les chemins de la découverte

### en juillet et en août à MAHALON

#### Lundi

**La Balade de l'étang** : randonnée pédestre guidée (11 km - 2h30, avec collation) • RDV place de la mairie à 14h • Gratuit

#### Mardi

**Visite commentée de la cidrerie de Tromelin et dégustation**

RDV à la ferme Kan ar mor, Tromelin • de 11h à 19h • Gratuit

#### Mercredi

**L'art de faire du bon pain** : visite de la boulangerie artisanale de Kerrest, suivie d'un goûter • RDV à Kerrest à 16h • 5€ par adulte, 3€ moins de 18 ans, gratuit moins de 10 ans

#### Jeudi

**L'art du bois et de la mosaïque**

RDV à la Forge (au bourg) de 14h à 17h • 5€/adulte (objet réalisé compris)

**Initiation aux jeux bretons**

RDV à la base de loisirs de 17h à 19h • Gratuit

#### Vendredi

**Les Chemins de la ferme**

Visite d'une exploitation agricole, suivie d'un goûter à la ferme • RDV 14h place de la mairie • Gratuit

**Visite commentée de la cidrerie de Tromelin et dégustation**

RDV à la ferme Kan ar mor, Tromelin • de 11h à 19h • Gratuit

**Prix national Viva de l'animation Touristique**

**Contact : Point Infos Tourisme de Mahalon 02 98 74 52 76**

## Et si jamais... IL PLEUT ?

What if it rains?



Und falls es regnen sollte...



Lorsque le soleil joue à cache-cache avec les nuages pour offrir une alternance d'ombre, de lumière et de pluie (il peut faire beau plusieurs fois par jour !) : voici les bons plans conseillés par nos offices de tourisme...

### Remonter le temps

- Centre d'interprétation de Menez Dregan à Plouhinec (p. 32 et 33)
- Moulins (p. 34)
- Ecomusées (p. 35)

### Découvrir... tout en s'amusant !

- Circuit d'art contemporain (p. 36)
- Visite de la criée (p. 22)
- Aquashow (p. 40 et 46)
- Chemins de la découverte (ci-dessus)
- Découverte des savoir-faire (p. 48 à 51)
- Autres loisirs en famille (p. 40 à 46)

### Se dépenser !

- Centre aquatique Aquacap (p. 40)



# Autour de la nature et de l'océan

## LOISIRS EN FINISTÈRE



### Parc Botanique de Cornouaille & Musée des minéraux

Parc à l'anglaise de 4,5 hectares. Une des plus belles collections de plantes de France. Jardin aquatique et exotique. Musée de minéralogie pour découvrir la minéralogie du massif armoricain, française et mondiale. Labellisé "Jardin Remarquable".

#### PRATIQUE

Durée de la visite : 1h30 • Adultes : 7,50€ • Enfants : 3,50€  
• Groupes + 20 : 6,80€/pers • Visite guidée groupes : renseignements à l'accueil ou par tél  
Du 15/03 au 15/11 de 10h à 12h et de 14h à 19h  
Juillet et Août de 10h à 19h  
Fermeture du 20/09 au 15/10

**Kerlever - COMBRIT**

**02 98 56 44 93**

**info@parcbotanique.com**

**www.parcbotanique.com**



### Grottes Marines de Morgat Vedettes Sirènes

**Circuit Découverte** : visite intérieure des grottes marines (50 mn). Adulte : 14€ • Enfant 4 à 12 ans : 9€ • Enfant de 1 à 3 ans : 4€

**Circuit Evasion** : L'anse de l'île Vierge et la grotte de l'église (1h10) • Adulte : 19€ • Enfant 4 à 12 ans : 12€ • Enfant de 1 à 3 ans : 5€.

Nos circuits sont commentés en direct par nos marins. Période d'ouverture : du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre tous les jours y compris le dimanche. Travaillant avec les marées, nos horaires sont différents chaque jour : consulter le tableau horaires. Groupes : nous consulter.

**Port de Morgat - Quai Kador**

**CROZON - MORGAT - 06 60 93 97 05**

**info@vedettes-sirenes.com**

**www.vedettes-sirenes.com**



### Le Port-Musée de Douarnenez

Dédié aux bateaux et aux hommes, le Port-Musée invite à voyager à travers les cultures maritimes du monde entier. À quai, découvrez une vingtaine de navires, les expositions temporaires et l'espace dédié aux conserveries de poisson. À flot, 7 bateaux sont exposés dont 4 visitables : la gabare *Dieu protège*, le remorqueur *Saint Denys*, le caboteur *Anna-Rosa* et le baliseur *Roi Gradlon*. Pendant l'été, exercez-vous en famille aux savoir-faire des marins en participant aux animations proposées dans l'espace à flot. Expositions temporaires : "À hauteur d'homme" - Michel Thersiquel, photographe, jusqu'au 5 novembre 2017 ; "Naviguer la tête dans les étoiles, L'épopée de la navigation", jusqu'au 5 novembre 2017 ; "Chroniques de chantiers navals" - Photographies de Erwan Dimey, du 1er juillet au 03 septembre 2017, salle d'exposition du hall d'accueil, entrée libre.

#### PRATIQUE

##### Ouverture

1er avril > 7 juillet / 5 septembre > 5 novembre : musée à quai et bateaux à flot, 10h-12h30 et 14h-18h • Fermé le lundi sauf vacances scolaires

8 juillet > 3 septembre : musée à quai et bateaux à flot, 10h-19h, 7 jours sur 7

Musée fermé : 6 novembre > 22 décembre 2017 et

8 janvier > 9 février 2018

##### Tarifs

Adulte 7,50 € • réduit-enfant 4,50 €

• Famille 20 €

**Place de l'Enfer - DOUARNENEZ**

**02 98 92 65 20**

**port.musee@mairie-douarnenez.fr**

**www.port-musee.org**



### Haliotika - La Cité de la Pêche

Au cœur du premier port de pêche artisanale français, embarquez dans le monde fascinant de la pêche en mer : visite des expositions et de la criée, ateliers culinaires et ateliers enfants, embarquement sur chalutier etc.

#### PRATIQUE

Ouvert d'avril à septembre et pendant les vacances scolaires toutes zones (horaires : nous consulter)



**Port - LE GUILVINEC**

**02 98 58 28 38**

**reservations@haliotika.com**

**www.haliotika.com**

### Vedettes de l'Odet

Embarquez à bord des Vedettes de l'Odet et découvrez les plus beaux sites de Bretagne sud en naviguant sur l'Odet "la plus jolie rivière de France" et vers l'archipel de Glénan • Croisière promenade, croisière avec escale ou croisière gourmande pour l'Odet • Evasion, découverte de l'archipel, vision sous-marine, escapade en kayak de mer ou à bord d'un voilier traditionnel pour les îles... Découvrez la baie de Concarneau au départ de Beg Meil (Fouesnant) ou Concarneau.

#### PRATIQUE

Pour l'**Odet** : ouvert d'avril à septembre au départ de Bénodet, Quimper et Loctudy.

Pour les **îles Glénan** : ouvert d'avril à septembre au départ de Bénodet et Concarneau, en juillet et août au départ de Loctudy, Port la Forêt et Beg-Meil. Liaison maritime Beg Meil - Concarneau : ouvert en juillet et août. Billets en vente dans les offices de tourisme.

**2 avenue de l'Odet - BENODET - 02 98 57 00 58 - contact@vedettes-odet.com**

**www.vedettes-odet.com**

# Autour du patrimoine

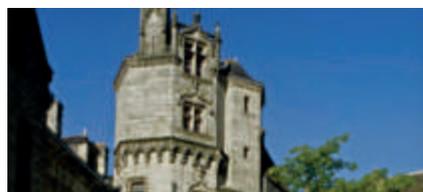
## LOISIRS EN FINISTÈRE

### Musée Départemental Breton à Quimper

Créé en 1846, le musée occupe l'ancien palais des évêques de Cornouaille. Il présente une synthèse de l'archéologie, des arts populaires et des arts décoratifs du Finistère. Le rez-de-chaussée est consacré à la Préhistoire et l'art ancien tandis que les salles du 1er étage présentent les costumes traditionnels, mobilier ancien, vitraux et orfèvrerie. Le circuit s'achève par une rétrospective de la faïence quimpéroise qui mène aux salles d'expositions temporaires.

#### PRATIQUE

Pour connaître les jours et heures d'ouverture, contactez le musée par téléphone, ou consultez notre site internet.



**1 rue du Roi Gradlon  
QUIMPER  
02 98 95 21 60  
accueil.museebreton@finistere.fr  
www.museedepartementalbreton.fr**

### Fonds Hélène et Edouard Leclerc à Landerneau

Le Fonds Hélène et Edouard Leclerc pour la culture est un centre d'art contemporain, situé à Landerneau dans l'ancien couvent des Capucins. Présenter des artistes emblématiques de notre époque et être médiateur auprès d'un large public sont les objectifs de la programmation des expositions temporaires.

#### PRATIQUE

Ouvert de 10h à 18h tous les jours sauf le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier  
De 10h à 19h en juin, juillet et août  
Plein tarif 8€ ; tarif réduit 6€ (groupes de 10 personnes et + sur réservation)  
Gratuit sur justificatif (voir sur le site)

**Aux Capucins - LANDERNEAU  
02 29 62 47 78  
contact@fhel.com  
www.fonds-culturel-leclerc.fr**



### L'Abri du Marin à Combrit-Sainte-Marine

Le musée témoigne de la vie des marins au début du siècle dernier et présente l'œuvre de Jacques de Thézac qui a consacré sa vie aux pêcheurs. Des expositions temporaires créent un lien entre passé et présent et invitent à découvrir les populations des ports bretons grâce à des photographies et de nombreux objets de la vie quotidienne.

#### PRATIQUE

Ouvert toute l'année sauf janvier • Hors saison : du jeudi au dimanche, 14h-18h • Vacances scolaires (toutes zones) : du mercredi au dimanche, 14h-18h • Du 15/06 au 15/09 : 10h30-12h30/14h-19h tous les jours sauf le lundi toute la journée et le mardi matin

**13 Quai Jacques de Thézac - COMBRIT-SAINTE-MARINE - 02 98 51 94 40  
abri.marin@combrit-saintemarine.fr - www.combrit-saintemarine.fr**



### Le Musée des Vieux Métiers Vivants à Argol

Venez à la rencontre de bénévoles passionnés qui vous feront découvrir les métiers et gestes d'autrefois au travers d'une quinzaine d'ateliers : vannier, potier, fileuse de lin et laine, brodeuse, dentellière, tisserand, forgeron, métiers de la mer, cordier, sabotier, tourneur sur bois... Une animation spéciale à chaque ouverture. Visite du parc des jeux bretons (gratuit).

#### PRATIQUE

Ouvert des vacances de Pâques jusqu'au 14/07 et du 15/09 au 30/09 : le Mardi, Jeudi et Dimanche de 14h-17h30 • Du 15/07 au 14/09 : tous les jours de 14h-18h • Les 24, 26, 29, 31 octobre et le 2 novembre de 14h à 17h30 • Parc des jeux bretons : mêmes périodes  
**Place des anciens combattants - ARGOL  
02 98 27 79 30 - vieuxmetiers@argol.fr  
www.argol.fr**



### Musée de la Préhistoire

Partez sur les traces laissées par l'homme, depuis les origines du peuplement du Finistère jusqu'au haut Moyen Âge. Dolmens, menhirs, pierres taillées, céramiques, armes en bronze, squelettes... découvrez le Finistère au travers de 3000 pièces archéologiques, de reconstitutions et d'ateliers sur le thème de la Préhistoire. En visite libre ou guidée (sur réservation), dans le parc des mégalithes ou dans le musée au fil de la collection classée « Monument historique », des animations pour petits et grands vous feront parcourir plus de 500 000 ans d'histoire. Visites guidées toute l'année sur réservation à partir de 4 personnes.

**657 rue du Musée de la Préhistoire,  
Pors Carn - PENMARCH  
02 98 58 60 35 - 06 83 54 63 39  
musee.prehistoire@ccpbs.fr - www.ccpbs.fr**





## LOUNOOCK'S Chiens de traîneau

Des activités loisirs avec les chiens de traîneau en Bretagne vous sont proposées en bord de mer et dans les sentiers du Pays Bigouden, en Finistère. Cani-randonnée.

### PRATIQUE

Tous les jours de 9h à 18h sur rendez-vous  
De mi-avril à mi-décembre

**Méot - POULDREUZIC - 06 09 80 90 57**  
**shinuit@hotmail.fr - www.lounoock.com**

## Ty Marmouz

Un espace ludique, coloré et sécurisé où les enfants se défouillent en s'amusant. Les parents peuvent se détendre autour d'une gourmandise. Depuis 2008, Ty Marmouz vous accueille avec vos enfants de 1 à 10 ans dans son parc couvert de 650 m<sup>2</sup> aménagé de structures gonflables et d'un nouvel espace de 100 m<sup>2</sup> dédié aux petits de moins de 5 ans.



### PRATIQUE

2€ la demi-heure/enfant • 3,50€ l'heure • 5€ l'heure et demie • 6,50€ au-delà d'1 heure 30 • Carte de fidélité • Périodes scolaires : mer 13h30 - 19h, sam 11h - 19h, dim, jours fériés et ponts 14h30 - 18h30 • Vacances scolaires zone A : du lun au ven 13h30 - 18h30 ; sam : 11h - 18h30 ; dim, jours fériés et ponts : 14h30 - 18h30

**ZA Kermaria - Direction Tréméoc - PONT-L'ABBÉ**  
**06 67 76 55 43 - contact@tymarmouz.fr - www.tymarmouz.fr**

## Peninsula Le Labyrinthe

Dans ce labyrinthe géant construit en palissades de bois, grands et petits trouvent matière à jouer, réfléchir, découvrir, se perdre... pour mieux se retrouver ! À vous de découvrir la légende qui se cache au détour de ses méandres. L'exposition raconte la fascinante histoire des labyrinthes au fil des civilisations et propose d'autres formes de labyrinthes.



### PRATIQUE

Ouvert tous les jours : 10h-19h en juillet et août • 14h-18h en avril, mai et juin • De septembre à la Toussaint et avant Pâques : nous contacter

**D. 308, route de la Pointe de Dinan - CROZON**  
**02 98 26 25 34 ou 06 64 66 45 56**  
**www.peninsulabyrinth.com - peninsulaby@gmail.com**

# Vos vacances LOISIRS POUR

## Parc de Loisirs de Bel Air

Dans un site de 5 ha, verdoyant et fleuri, à 25 mn de Quimper, Bel Air vous propose : tobogans aquatiques avec space-gliss et panta-



gliss à 4 pistes, grand plan d'eau avec bateaux à pédales, pêche, structures gonflables, trampolines, piste de luge d'été, karting et grande roue à pédales, aquabully, Alien, jeux à ressorts, bateau à bascule, boulodrome, tourniquet, pelleuse à sable, espace détente avec hamacs, balançoires, piscine de balles, montagne molle, échiquier géant. L'ensemble du parc est desservi par un petit train. Aires de pique-nique ombragées, salles, bar, glaces... Le paradis des enfants, le bonheur des parents...

### PRATIQUE

A partir du jeudi 25 mai 2017 : ouvert tous les jours de 11h à 19h jusqu'au 5 juin 2017 inclus • Mai, juin et septembre : mercredi de 13h à 19h ; samedi et dimanche de 11h à 19h • Ouvert du 9 avril au 1 octobre 2017 inclus • Juillet et août et week-ends fériés de mai et juin : tous les jours de 11h à 19h

**Keridreuff - LANDUDEC**  
**02 98 91 5027 ou 02 98 91 57 03**

## Parc zoologique de Pont-Scorff - Morbihan

C'est dans un écrin de verdure de 12 hectares, que le Zoo de Pont-Scorff vous présente plus de 600 animaux des 5 continents au cours de 5 heures de visite. Découvrez aussi nos spectacles ludiques et pédagogiques d'oiseaux marins et rapaces, des perroquets et d'otaries.

### PRATIQUE

Ouvert des vacances de février aux vacances de la Toussaint, à partir de 10h. **ATTENTION : les caisses ferment 1h30 avant la fermeture du parc.**

Billetterie à tarif préférentiel dans nos offices de tourisme.

**Keruisseau**  
**PONT-SCORFF**  
**Lorient**  
**02 97 32 60 86**  
**www.zoo-pont-scorff.com**



# en Cornouaille

## PETITS ET GRANDS

### Le labyrinthe de Pont-Aven et sa ferme

Grande ferme avec enclos ouverts, ateliers pédagogiques sur réservation (hors juillet /août), labyrinthe végétal permanent, jeux en bois, tyrolienne, trampoline, espace détente, tracteurs...

Grande nouveauté 2017 : labyrinthe de bois permanent avec miroirs déformants, ponts, parcours sensoriel...

Juillet, août et dimanches de septembre : sur les traces d'Aladin. Au sein d'un labyrinthe de maïs de 40 000 m<sup>2</sup>, participez à un jeu de piste grandeur nature avec énigmes, décors géants, spectacles et comédiens. Restauration sur place. Mais aussi : labyrinthe hanté (sur réservation). Soirée blinis avant chaque nocturne (sur réservation). Nocturne spéciale le 01/09 pour les 10 ans du labyrinthe.

#### PRATIQUE

**Ferme, jeux, labyrinthe permanent** : du mercredi au dimanche pendant les vacances scolaires de Printemps et de la Toussaint et les mercredis, samedis, dimanches et jours fériés du 01/04 au 5/11 : 10h30-18h

(fermeture des caisses 17h)

**Labyrinthe de maïs, ferme, jeux** : 08/07 au 03/09 : 10h30-19h30 (fermeture des caisses 17h). Dimanches 10, 17 et 24/09 : 12h-18h (entrée dans le labyrinthe à partir de 14h, fermeture des caisses 16h) • **Labyrinthe hanté** : du 19/7 au 01/09 sur réservation les mercredis et vendredis de 21h à 1h (fermeture des caisses 23h30)

**Kergoz - PONT-AVEN**

**06 78 18 35 98**

**labyrinthedepontaven@gmail.com**



### Adrénature Parc Aventure

Au cœur de 5 ha de forêt dans un espace préservé, vous évoluerez sur de magnifiques arbres dont les plus hauts culminent à 35m. 5 parcours ludiques et variés avec différents niveaux de difficulté, accessibles à partir de 3 ans : une aventure 100 % sécurisée. Ponts suspendus, tyroliennes géantes (220m), jeux d'équilibre pour tous • Nuit en hamac géant : une expérience unique, des souvenirs inoubliables • Parcours de nuit • Soirées événementielles : thématiques insolites • Animations "nature", gestion écologique du parc



#### PRATIQUE

Ouvert de mars à novembre. Hors saison sur rendez-vous

**Lieu dit Moulin du Cosquer - MELGVEN**

**06 82 78 79 10**

**contact@adrenature.fr**

**www.adrenature.fr**

### Bonobo Parc

Parcours acrobatiques dans les arbres • 6 parcours avec plus de 100 ateliers • Tyroliennes, saut de Tarzan, pont de singe, balançoires, étriers, etc. Notre point le plus haut : 18m. 5 parcours • Ouvert à tous et un parcours jaune dès 4 ans, de 1h30 à 2h30 d'activité.

Ce parc réserve bien des surprises. Ses terrasses créent une ambiance chaleureuse : à vous d'essayer !



#### PRATIQUE

Ouvert toute l'année : juillet et août 7j/7 10h-18h

Hors saison : mercredi, samedi, dimanche et vac. scolaires 13h30-17h30

**45 rue Président Sadate - QUIMPER**

**02 98 53 09 59 - contact@bonoboparc.com**

**www.bonoboparc.com**

### Celtic Train Bénodet Concarneau Quimper

A bord du petit train peint par les Faïenceries Henriot-Quimper, embarquez à la découverte de Concarneau, Quimper ou Bénodet. Visite commentée sur fond musical 35/40 min • **Concarneau** : départ en face de la ville close • **Quimper** : départ au pied de la cathédrale • **Bénodet** : départ près des Vedettes de l'Odet • Commentaires écrits en anglais, allemand, italien, espagnol, hollandais, breton • Conservez les billets adultes achetés dans le 1er train, ils vous donnent accès à deux autres petits trains au tarif préférentiel de 4 € par billet présenté.



#### PRATIQUE

Quimper et Concarneau : du 05/04 au 01/10 : 10h30-17h

Bénodet : du 15/05 au 15/09 : 10h30-17h

**02 98 97 25 82 - 06 80 70 58 89**

**www.celtictrain.com - info@celtictrain.com**

### Océanopolis à Brest

Un voyage dans les environnements polaires, tropicaux et tempérés. Découvrez à travers nos trois pavillons thématiques phoques, manchots, loutres, requins, poissons et crustacés... Océanopolis, c'est aussi des films, des animations et des espaces interactifs.



Boutiques et restaurants à votre disposition. En été, pour visiter malin et pour éviter l'éventuelle attente en caisse, nous vous conseillons d'acheter vos billets à l'avance à l'Office de Tourisme.

Nouveauté 2017 : le pavillon tempéré devient le pavillon Bretagne !

Retrouvez toutes les infos sur **www.oceanopolis.com**

#### PRATIQUE

Du 1er avril au 13 juillet : 9h30 - 18h Tlj (tous les jours) • Du 14 juillet au 27 août : 9h30 - 19h Tlj • Du 28 août au 10 septembre : 9h30 - 18h Tlj • Du 12 septembre au 20 octobre : 10h - 17h, du mardi au dimanche. Fermé le lundi • Du 21 octobre au 5 novembre : 9h30 - 18h. Tlj • Du 7 novembre au 22 décembre : 10h - 17h. Du mardi au dimanche. Fermé le lundi • Du 23 décembre au 31 décembre 2017 : 9h30 - 18h Tlj. Fermé les 25 décembre et 1er janvier • Du 2 janvier au 7 janvier 2018 : 9h30 - 18h Tlj

**Rue des Cormorans - BREST - 02 98 34 40 40**

**oceanopolis@oceanopolis.com**



# AQUASHOW

**AQUARIUMS & SPECTACLE D'OISEAUX**



TOUS LES JOURS

**VISITE  
GUIDÉE**

À 11H00

**AUDIERNE**

à 10 minutes de la Pointe du Raz



Depuis 1936, nos biscuits sont fabriqués **artisanalement** dans la plus grande tradition. Galettes, palets et kouign amann sont élaborés au **beurre de baratte**, ce qui donne à ces spécialités cette saveur incomparable.

Un **circuit de visite** vous est réservé dans notre atelier, il vous permettra de voir toutes les étapes de fabrication. La visite s'achève par une dégustation gratuite.

**Kouign amann - Galettes - Palets - Cave bretonne**

# Visite de la fabrication Dégustation gratuite

**Ouvert tous les jours y compris  
dimanche et jours fériés**

**Horaires :**

**juillet et août 9h-20h**

**septembre à juin 9h-19h**

**(week end 10h-12h30/14h-19h)**

**Un sachet de galettes OFFERT\***



✓ Un sachet de 6 galettes bretonnes au beurre de baratte frais offert

✓ Coupon à présenter en magasin



\*Offre valable une seule fois par foyer jusqu'au 31/12/2017. Non cumulable



**Biscuiterie de la Pointe du Raz**

Route de la Pointe du Raz

29770 Plogoff

Tél. 02.98.70.60.73

[www.biscuiteriedelapointeduraz.com](http://www.biscuiteriedelapointeduraz.com)

## Produits locaux



## Le Café Savina de Pont-Croix

L'utilisation des meilleurs crus de café venant des 4 coins du monde, la maîtrise de torréfaction lente (26 minutes environ) et la passion de la qualité afin que vos tasses sortent ces doux arômes et saveurs subtiles. Cet héritage familial a pour seul objectif de vous offrir, tous les jours, le meilleur café.

### PRATIQUE

Ouvert toute l'année : du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h30 à 18h ; le samedi de 8h30 à 12h. En juillet et août : du lundi au samedi, de 8h30 à 12h et de 13h30 à 18h.

Fermeture annuelle : la dernière semaine de décembre.

**Cafés Savina - Lanviscar - PONT-CROIX - 02 98 70 45 00**

[www.cafes-savina.bzh](http://www.cafes-savina.bzh) - [ets-savina@wanadoo.fr](mailto:ets-savina@wanadoo.fr)

Cafes Savina Pont-Croix

## Saveurs de notre terroir

## PRODUITS LOCAUX DU CAP-SIZUN



## Les escargots de Goulien

Élevage d'escargots et petit élevage de poules pondeuses en agriculture biologique. Créée en 1993, la ferme hélicole est certifiée BIO depuis 2007. L'espèce locale Petit-gris est transformé sur place : produits frais, surgelés, conserves. De même que quelques produits de la mer : palourdes farcies, conserves de poissons. Vente directe toute l'année. Visite de mi-avril à mi-septembre. Aire de stationnement camping-car.

### PRATIQUE

Vente directe toute l'année : de 9h à 12h, de 14h à 19h tous les jours sauf certains dimanches et jours fériés. Visite guidée de mi-avril à mi-septembre : de 10h à 12h, de 15h à 19h tous les jours sauf certains dimanches et jours fériés.

**Cap'Hélix Escargots**

**2 Bréharadec - GOULIEN**

**02 98 70 25 83 - 06 76 22 43 49**

[escargots@cap-helix.fr](mailto:escargots@cap-helix.fr) - [www.cap-helix.fr](http://www.cap-helix.fr)

## Les Marchés

- Le mercredi soir, en juillet et en août à Audierne (Nocturnes - artisanat et produits locaux)
- Le jeudi matin, toute l'année, à Pont-Croix
- Le vendredi matin, toute l'année, à Plogoff
- Le vendredi soir, en été, à Plouhinec (Pors Poulhan)
- Le samedi matin, toute l'année, à Audierne
- Le dimanche matin, de février à décembre, à Plouhinec

## Fumoir d'Ar-Men

Fumage artisanal de poisson, lieu jaune de ligne, maquereaux, sardine, thon, hareng, truite, saumon. Fumé au hêtre. Journée initiation au fumage sur RDV.

### PRATIQUE

Vente directe de mars à septembre, de 9h à 12h et de 14h à 19h.

**16 Kerhuret**

**PLOGOFF**

**07 86 06 28 03**

## La Biscuiterie de la Pointe du Raz

Qualité et tradition de Bretagne : les produits de la Biscuiterie de la Pointe du Raz sont fabriqués dans le pur respect des recettes traditionnelles depuis 1936. Le secret lié à la fabrication artisanale et au choix des ingrédients comme le beurre de baratte frais qui donne au produit ce goût exceptionnel. Venez déguster gratuitement nos produits à leur sortie du four ! Visites et dégustations gratuites ! Petit + : notre Crakou®, une galette au caramel et éclats de noisettes!

### PRATIQUE

Ouverture tous les jours, toute l'année, 9h-19h

route de la Pointe du Raz - PLOGOFF

02 98 70 60 73

service-clients@biscuiteriedelapointeduraz.com

www.biscuiteriedelapointeduraz.com



Crêpes et biscuits, confitures et fruits rouges, fromage de vache pie noire, pains bios, bar de ligne du raz de Sein ou huître de l'île de Sein, langue de porc fumée... et autres spécialités du terroir sont à découvrir dans les restaurants ou sur les marchés.



Crêpes and biscuits, preserves and red fruits, cheese made with milk from our famous black-and-white cows, organic bread, line-caught seabass from the Raz de Sein, oysters from the Île de Sein, smoked pork and countless other local specialities are waiting to seduce your tastebuds in our restaurants or local markets.



Crêpes und Plätzchen, Marmelade und rote Früchte, Käse von bretonischen Kühen (Pie Noir), biologisches Brot, „bar de ligne du raz de sein“ (Barsch) oder Austern der Île de Sein, geräucherte Schweinezunge... und viele weitere Spezialitäten der Region sind in den Restaurants und auf den Märkten zu entdecken.

## L'Abeiller

L'apiculteur Pierre Lallauret vous fait découvrir le monde des abeilles, notamment grâce à ses ruches vitrines et une baie vitrée donnant sur le rucher. Vous pourrez également repartir les bras chargés de miel, pollen, gelée royale... et autres productions artisanales.

### PRATIQUE

Ouvert de 10h à 12h et de 14h à 18h

11 rue des Partisans

Esquibien

AUDIERNE

02 98 70 07 86



## Fumoir de la Pointe du Raz

Sur la route de la Pointe du Raz, le Fumoir vous propose une sélection de poissons fumés. C'est de la criée d'Audierne que proviennent lieux jaunes et noirs de ligne et haddocks. Fumé au bois de hêtre (le plus doux et le plus parfumé), tranché à la main, le poisson s'enrichit de poivre et d'épices dont Claude garde le secret. Quant aux saumons, ils sont élevés en pleine mer et nourris avec des aliments issus de l'agriculture biologique.

### PRATIQUE

Ouverture du lundi au samedi, 9h - 12h et 14h - 18h.

Village Le Poulley

Esquibien

AUDIERNE

07 70 73 83 46

f Fumoir-de-la-pointe-du-Raz



## Le cidre de Tromelin en Mahalon

La cidrerie de Tromelin est un ESAT (Établissement et Service d'Aide par le Travail) pour des personnes en situation de handicap de l'association KAN AR MOR.

Visites libres ou guidées du 15 juin au 15 septembre (gratuit).

### PRATIQUE

Ouvert toute l'année, visites gratuites organisées du 15 juin au 15 septembre (durée 40 minutes + dégustation)

Visites guidées : mardi et vendredi à 11h, 12h, 14h, 15h, 16h, 17h, 18h

Visites libres : lundi, mercredi, jeudi de 10h à 12h et de 14h à 18h30

Samedi de 10h à 12h

Cidrerie de Tromelin

Lieu dit Tromelin

MAHALON

02 98 74 55 08

cidrerie.tromelin@kanarmor.fr

www.kanarmor.fr/ateliers





*Ne quittez pas Audierne  
sans découvrir*

# la Baie des Saveurs

Votre boutique de produits régionaux



**Brigitte et Sylvie vous présentent  
les Spécialités Bretonnes**

***Vous serez conseillés et pourrez composer vous-même  
votre panier gourmand.***

***Découvrez également  
un large choix d'idées cadeaux.***



**14 Rue Victor Hugo 29770 AUDIERNE**

**02 98 70 09 04**

Retrouvez-nous également sur [www.labaiedessaveurs.com](http://www.labaiedessaveurs.com)

## Cidrierie Kerné

Sur la route d'Audierne, découvrez la plus ancienne cidrierie artisanale du Finistère, fondée en 1947 : la Cidrierie Kerné. Venez déguster dans la nouvelle boutique les cidres et jus de pomme Kerné, fruits d'une longue expérience et d'un savoir-faire reconnu. Vous découvrirez également une sélection de nombreux produits locaux. Dégustation gratuite, vente au détail et animations tout au long de l'année.

### PRATIQUE

Ouvert toute l'année du lundi au samedi, de 9h30 à 12h30 et de 14h à 19h

Mesmeur - **POULDREUZIC**

02 98 54 41 86

[www.cidre-kerne.fr](http://www.cidre-kerne.fr)



## Saveurs du terroir et visites d'entreprises PRODUITS LOCAUX CORNOUAILLAIS

### La Maison du Pâté Hénaff à Pouldreuzic

A Pouldreuzic, au cœur du Pays Bigouden, à l'ouest de Quimper. La fameuse boîte bleue et jaune de pâté Hénaff fait partie de ces objets cultes de la gastronomie et de l'identité bretonne. Vous effectuerez un voyage passionnant, de la vie de Jean Hénaff aux récentes actualités, avec de nombreuses photographies, des témoignages, des objets, des films... Vous pourrez terminer votre visite en passant par notre boutique Hénaff, située au pied du château d'eau, dans laquelle vous découvrirez de nombreuses idées cadeaux. La boutique vous accueille tout au long de l'année.

### PRATIQUE

Ouvert au public du 04/07 au 16/09, 11h - 18h  
Du lundi au samedi + le dimanche de la Garden Pâté  
Toute l'année pour les groupes sur réservation  
**route de Pendreff - POULDREUZIC**  
02 98 51 53 76  
[mph@henaff.fr](mailto:mph@henaff.fr)



### Les conserves artisanales Kerbriant

Dernière conserverie artisanale et familiale (4 personnes) de Douarnenez. Vente directe et dégustations gratuites.

### PRATIQUE

**Visites gratuites** en juillet et en août, du lundi au vendredi à 9h30 et à 11h ; après-midi sur RDV. Groupes sur réservation  
**Vente directe** hors saison du lundi au vendredi 9h30-12h et 14h-17h30 ; en juillet et en août, du lundi au samedi 9h30-19h  
**Parc Activités Lannugat Nord**  
**32 rue Jean Kervoalen**  
**DOUARNENEZ**  
02 98 70 52 44 ou 06 65 54 66 70  
[contact@kerbriant.fr](mailto:contact@kerbriant.fr) - [www.kerbriant.fr](http://www.kerbriant.fr)



**Vivez  
la fabuleuse  
aventure  
du Pâté Hénaff  
depuis 1907 !**

La Maison du Pâté  
**Hénaff**

**NOUVEAUTÉ**

Exposition temporaire 2017  
**"La Haute  
Qualité Produit"  
par Hénaff**

Retrouvez-nous sur  
[www.henaff.fr](http://www.henaff.fr)

**POULDREUZIC • 02 98 54 36 59**

### Le cidre Paul Coïc

Visite de la cidrierie, dégustation et vente des produits : cidre, jus de pomme, pommeau, lambig. Visite guidée et commentée.

### PRATIQUE

De 10h30 à 19h, du lundi au samedi  
Horaires des visites : 11h, 14h, 15h30 et 17h  
**Kerscouedic**  
**PLONEIS**  
02 98 91 14 11  
[paul-coic@orange.fr](mailto:paul-coic@orange.fr)



## Restaurants

# NOS BONNES ADRESSES

Cuisine traditionnelle, saveurs d'ailleurs, crêperies, pizzerias, restauration rapide... Vous trouverez au fil des pages suivantes les bonnes adresses sélectionnées par notre office de tourisme.



### Rencontre... **Matthieu**, chef cuisinier

« Juste », un mot qui, avec « sobre et originale », est de ceux qui définissent le mieux la cuisine de Matthieu Le Roy.

À seulement 36 ans, Matthieu bénéficie d'un parcours et d'une expérience remarquables. Après un CAP et un BEP au Lycée Hôtelier Chaptal de Quimper, il fait ses armes aux côtés de chefs renommés : Christian Willer, auprès duquel il restera plus de 3 années, Marc Veyrat ou encore Alain Ducasse, pour ne citer qu'eux. Un apprentissage idéal : "Travailler avec des personnalités aussi différentes vous enrichit ; un chef, c'est un monde en soi, une région et un style de cuisine particulier, classique ou plus novateur".

Depuis six ans aux commandes du restaurant gastronomique Le Goyen à Audierne, affilié aux tables remarquables d'Alain Ducasse, il mélange les tendances en façonnant une cuisine axée sur le produit, le goût, la variété avec des assemblages souvent insolites et audacieux. "Je ne pose aucune limite pour ce qui est des associations : le maquereau et le lapin peuvent très bien se décliner dans un même plat ! Mais l'essentiel est de ne surtout pas dénaturer le produit."

S'accommodant d'un soupçon de fantaisie, sa cuisine n'en respecte donc pas moins le produit et les saveurs vraies. Il joue la carte du Finistère et donne une large place aux produits de la mer, sans prétention ni artifice. Le souhait du chef étant par-dessus tout d'entretenir la curiosité et l'aspect humain et ouvert de la maison.

#### Hôtel Restaurant Le Goyen

Place Jean Simon

AUDIERNE

02 98 70 08 88

contact@le-goyen.fr

www.le-goyen.fr



Cuisine traditionnelle

## LE GOYEN



Cuisine gastronomique autour des produits de la mer avec vue sur le port d'Audierne et terrasse extérieure. 20 chambres tout confort avec balcon et vue sur le port. Homards, langoustines, bar de ligne de la Baie d'Audierne, St-Jacques sont à l'honneur et travaillés avec finesse.

Menu : de 25€ à 91€. Formule déjeuner : de 19€ à 25€. Menu enfant.

**Place Jean Simon - AUDIERNE**

**02 98 70 08 88 - Fax : 02 98 70 18 77**

**contact@le-goyen.fr**

**www.le-goyen.fr**



## L'IROISE



Spécialités : cuisine traditionnelle avec les produits locaux.

Terrasse 12 couverts.

Formules déjeuner :

Entrée/plat ou plat/dessert : 16€

Entrée/plat/dessert : 19.80€

Formules dîner : de 33 à 52 €

Menu enfant

Vue port

**8 quai Camille Pelletan - AUDIERNE**

**02 98 70 15 80**

**restaurant.liroise@wanadoo.fr**

**www.restaurantliroise.com**

Ouvert toute l'année



Cuisine traditionnelle

## LA PLAGE



Vue panoramique sur l'océan. Décoré dans un style balnéaire, une bonne cuisine traditionnelle de poissons, crustacés, fruits de mer et de bons dessert faits maison. Salon, bar convivial et chaleureux, avec billard et wifi gratuite. 3 salles de restaurant avec vue mer (2 salles de 25 couverts avec vue mer et une salle de réception). Salle 55 couverts. Menu : de 28€ à 52€. Menu enfant.

**21 Bd Manu Brusq - AUDIERNE**

**02 98 70 01 07 - Fax : 02 98 75 04 69**

**hotel.laplage@wanadoo.fr**

**www.hotel-finistere.com**

Ouvert du 19 mars au 5 novembre et réveillons



Cuisine traditionnelle

## LE BAR BRETON



Situé sur le port au bout du quai, en direction de la plage et de l'embarcadère pour l'île de Sein, "Le Bar Breton" vous propose une cuisine traditionnelle régionale dans une ambiance bistrot marin, autour des produits de la mer, des moules et des sardines grillées en saison, un menu du jour, et un menu carte tout au long de l'année. Service en salle ou en terrasse (chauffée). Menu : de 14€ à 25€. Menu enfant : 10.50€. Formule midi. Vue sur le port.

**2 quai Jacques de Thézac - AUDIERNE**

**02 98 70 10 95**

**le.bar.breton29@orange.fr**

**www.barbretonaudierne.com**

**Facebook : Restaurant le Bar Breton**

Ouvert toute l'année. Fermé le samedi midi, dimanche soir et lundi



Cuisine traditionnelle

## AU ROI GRADLON



Spécialités : fruits de mer, poissons, cuisine traditionnelle.

Salle 70 couverts

Menu : de 15,50€ à 38€

Menu enfant

Formule midi

**3 Bd Manu Brusq - AUDIERNE**

**02 98 70 04 51 - Fax : 02 98 70 14 73**

**accueil@auroigradlon.com**

**www.auroigradlon.com**

Ouvert du 10 février au 17 décembre



## CAFÉ DU QUAI



Situé sur le port d'Audierne, le Café du Quai vous propose sa restauration traditionnelle axée sur les produits de la mer (langoustines, huîtres, homard...).

Pour les plus jeunes nous mettons à votre disposition menu enfant, table à langer et chaises hautes.

Salle 60 couverts - Terrasse 30 couverts

Vue sur port.

Menu : de 15,50€ à 31,50€

**8 quai Jean Jaurès - AUDIERNE**

**02 98 70 12 16**

**lelaymanon29@gmail.com**

Ouvert du 15 mars au 15 novembre



## AUBERGE DU CABESTAN



Une cuisine régionale à base de produits frais élaborés par nos cuisiniers. Une carte des vins choisis avec soin. Une ambiance chaleureuse, décontractée dans un décor traditionnel. Une terrasse pour prendre l'apéritif.

Parkings privés à la disposition de nos clients.

Salle 30 et 40 couverts. Terrasse 16 couverts.

Menu : de 20€ à 60€. Menu enfant.

Vue sur le jardin.

**2 rue Laennec, Esquibien - AUDIERNE**

**02 98 51 00 32**

**info@aubergeducabestan.com**

**www.aubergeducabestan.com**

Ouvert de début avril à début octobre



## LA CASE DE TOM



Préparation de plats à base de produits locaux et de l'île de Sein (homard, lieu, crustacés, ormeaux, bar...).

Magasin de souvenirs, livres, chaussures et bijoux fantaisie.

Crêperie : petits déjeuners, pains, viennoiserie, alimentation générale, marché bio et pizza à emporter (sur commande).

**27 quai des Paimpolais - ILE DE SEIN**

**06 85 60 03 20**

**www.ile-de-sein.com**

Ouvert toute l'année



## Restaurants : nos bonnes adresses

Cuisine traditionnelle

### LE KERMOOR & SPA



Dans sa nouvelle salle panoramique, vous dégusterez une cuisine gastronomique élaborée par Philippe Cassegrain, le chef, à partir de produits de la mer. Le Kermoor propose une cuisine préparée principalement à partir de produits bio et issus de producteurs locaux. Le Kermoor vous reçoit pour vos repas de famille, séminaires, banquets...

**18 plage du Loch - PLOGOFF**

**02 98 70 62 06 - Fax : 02 98 70 32 69**

**kermoor.h.rest@wanadoo.fr**

**www.restaurant-kermoor.com**

Ouvert du 1er février au 20 décembre



Cuisine traditionnelle

### CHEZ BRIGITTE



Plats du jour, planchas, moules frites, assiettes gourmandes...

**Quai des Paimpolais - ILE DE SEIN**

**02 98 70 91 83**

Fermeture hebdomadaire le mardi soir.

Ouvert onze mois de l'année.

Cuisine traditionnelle

### LE BŒUF QUI RIT



Restaurant traditionnel dans une belle bâtisse en pierre, deux salles à votre disposition. Spécialité : viande de boeuf.

**5 rue Laennec - AUDIERNE**

**02 29 40 55 73 - 06 06 83 25 27**

**f boeuf qui rit pavis**

Ouvert du lundi au dimanche de 12h à 14h30 et de 19h à 22h30. Fermeture le samedi midi. Accès par des escaliers.

### AR MEN



Plats de poissons et ragoût de homard (sur réservation).

**Route du Phare**

**Île de Sein**

**02 98 70 90 77**

**hotel.armen@wanadoo.fr**

**www.hotel-armen.net**

### LE TATOON



Plats bretons et frais.

**4 Quai des Français Libres - ILE DE SEIN**

**02 98 70 90 79 - 06 13 15 23 72**

**masson.matthieu@yahoo.fr**

Ouvert toute l'année ; hors saison,

fermeture hebdomadaire le lundi

### L'ALBATROS



Spécialités poisson et fruits de mer, ragoût de fruits de mer.

Snack.

Service en salle et en terrasse.

Vue sur le Port.

**16, quai Jean Jaurès - AUDIERNE**

**02 98 70 28 94 - 06 29 91 51 93**



Cuisine traditionnelle

## LE GRAND LARGE



William, Laure et toute l'équipe du Grand Large vous accueillent entre l'embouchure du Goyen et la plage de Trescadedec. Brasserie conviviale, grand choix de moules frites, viandes, salades pour un déjeuner ou dîner au bord de la mer, sur la terrasse couverte, ou en extérieur, pour admirer le va-et-vient des pêcheurs, des plaisanciers et le mouvement des marées.

**1, rue du Môle - AUDIERNE**  
**02 98 70 08 22 - 07 89 83 43 77**

Ouvert toute l'année sur réservation

Saveurs d'ailleurs

## LA QUINCAILLERIE



« Pas tout à fait un restaurant mais beaucoup plus qu'un salon de thé ». Service continu de 10h à 19h et le soir sur réservation. Idéal pour la pause déjeuner autour d'une cuisine simple, fraîche et moderne. Tartes et cheesecakes salés, tartines, soupes de légumes et cakes salés. Plat du jour deux ou trois fois par semaine. Menus selon saisons et arrivages des légumes bio ou issus des producteurs du coin.

**5 rue du 14 Juillet - AUDIERNE**  
**02 98 10 75 09**  
**quincaillerie29@gmail.com**  
**www.laquincaillerieaudierne.com**



Crêperies

## AN DOL BREIZH



Meilleur Crêpier de Bretagne 2016. Médaille d'Or Bretagne et Finistère Artisan Gourmand 2017. Spécialités gastronomiques reconnues. Crêperie familiale depuis 1981, située aux pieds du quartier historique d'Audierne. Cadre chaleureux et authentique, fidèle à la tradition bretonne.

**4 pl. de la République - AUDIERNE**  
**02 98 70 08 04**

**contact@creperie-audierne.fr**  
**www.creperie-audierne.fr**  
**f Creperie.An.Dol.Breizh.Audierne.Pointe.Raz**  
Ouvert toute l'année



## BREIZ ARMOR



Établissement familial depuis 1972, le Breiz Armor vous propose une cuisine gourmande et raffinée dans un cadre exceptionnel face à la Baie d'Audierne. 3 salles panoramiques de grand confort - Terrasse - Bar. Spécialités variées.

Menu : de 17,80€ à 51,80€.  
**Penhors plage - POULDREUZIC**  
**02 98 51 52 53**  
**breizarmorhotel@gmail.com**  
**www.breiz-armor.fr**

Fermeture annuelle du 16 oct au 8 nov. Ouvert du mardi au dimanche ; 7j/7 en juillet et août.  
Service du midi 12h15 - 13h15 et soir 19h15 - 21h.



## L'ATHANOR



Ses spécialités espagnoles, ses fruits de mer et ses poissons, sa Zarzuela, sa parillade de poissons. Des viandes de premier choix. Conseillé par le Guide du Routard.

Menu : de 28,20€ à 49,80€  
**1 rue Henri Barbusse - DOUARNENEZ**  
**02 98 92 88 97**  
**l-athanor@wanadoo.fr**  
**www.l-athanor.com**



## L'ÉPI D'OR



Spécialités : coquille Saint-Jacques à la bretonne, chèvre chaud et salade aux noix. Salle 35 couverts

Terrasse : 16 couverts

À la carte

Vue port

**6 quai Jean Jaurès - AUDIERNE**  
**02 98 70 29 41**

Ouvert de mi-janvier au 31 décembre  
7/7 pendant les vacances scolaires



## Restaurants : nos bonnes adresses

Crêperies

### AUX CRÊPES D'OR



Petite crêperie située dans une rue parallèle aux quais, en plein centre ville, "Aux crêpes d'or" vous accueille toute l'année et vous propose un large choix de crêpes traditionnelles dans une ambiance sympathique et décontractée. Service tardif en juillet et août uniquement.

**25 rue Louis Pasteur - AUDIERNE**

**02 98 70 10 88**

**emmanuelle.tapon@bbox.fr**

Ouvert toute l'année



Crêperies

### AN TEUZAR



Spécialité : crêpe l'roise (Saint-Jacques, algues)

Salle 42 couverts

Terrasse 8 couverts

À la carte

**quai Camille Pelletan - AUDIERNE**

**02 98 70 00 46**

Ouvert toute l'année



Pizzerias

### ROYAL PIZZA



Vente à emporter. Spécialités : nos pizzas à pâte fine, élaborées sur place existent en 2 tailles : 30 cm et 22 cm.

De 5€ à 11€ la pizza.

**Zone commerciale Ty Frapp**

**1 rue Xavier Grall - PLOUHINEC**

**02 98 75 56 87 - www.royalpizza.fr**

Ouvert du mercredi au dimanche toute l'année. Juillet et août : ouvert tous les soirs à partir de 17h



### LE RAZ DE SEIN



Une "Crêperie gourmande" au bout du Cap-Sizun, juste avant la Pointe du Raz. L'équipe vous accueille dans une charmante ambiance marine et vous sert ses crêpes aux saveurs du terroir. Spécialités : Ar Men (Saint Jacques), assiette de poissons fumés du Cap, saucisses de Molène, moules. Salle 45 couverts. Terrasse 50 couverts. Menu : 10,50€. Menu enfant. A la carte.

**Kerveur - PLOGOFF**

**02 98 70 67 85**

**kerloch.patrick@wanadoo.fr**

**www.razdesein.fr**

Ouvert toute l'année



### L'ÉPOKÉ



Située dans une des Petites Cités de Caractère de Bretagne, la crêperie l'Époké vous accueille face à la Collégiale dans un cadre typique. Terrasse extérieure de 25 couverts.

**1 rue des Partisans - PONT-CROIX**

**02 98 70 58 39**

**creperie.epoke@gmail.com**

Ouvert de février à novembre : du mercredi au dimanche, le midi et le soir et les jours fériés. En juillet et août : ouvert 7j/7 avec service continu.



### VIA LESNÉ

**Pizzeria Via Lesné**  
Sur place et à emporter



**4, rue Lesné - 29770 AUDIERNE**

**02 98 70 04 81**

Spécialités : pâte à pizza faite maison et cuite au dernier moment, copieuses salades, pâtes et savoureuses entrecôtes à prix très doux.

Salle 40 couverts.

Terrasse 25 couverts.

**4 rue Lesné - AUDIERNE**

**02 98 70 04 81**

Ouvert toute l'année.

Pas de réservation en juillet et en août



Sur le port d'Audierne

devignenvin.fr



# À L'ABORDAGE! DE VIGNE EN VIN

Tél: 02 98 70 20 36



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération



Alimentation

AUX 4 SAISONS



5 rue Victor Hugo  
AUDIERNE  
02 98 70 09 09  
gilbert.cloarec3@orange.fr

Fruits et légumes issus de l'agriculture bio et conventionnelle. Épicerie. Corbeilles de fruits frais et/ou secs. Les + : livraison et préparation de commande pour gagner du temps, panier de fruits de saison hebdomadaire à 9,90€. Présence sur le marché de Plogoff le vendredi matin.

BOULANGERIE TI FORN



22 place Gambetta  
AUDIERNE  
02 98 70 08 26

Spécialités bretonnes artisanales : gâteaux bretons, kouign amann au beurre de baratte nature, aux pommes ou encore au chocolat... Large choix de pains spéciaux, baguettes, petits pains... Pâtisseries traditionnelles artisanales à la pièce ou pour vos grandes occasions... Sandwiches, pizzas, fougasses, quiches, chocolats, glaces finiront de compléter notre offre!

LA BAIE DES SAVEURS



14 rue Victor Hugo  
AUDIERNE  
02 98 70 09 04  
labaiedessaveurs@orange.fr  
www.labaiedessaveurs.com

Large choix de produits locaux de fabrication artisanale. Galettes bretonnes, conserves, confitures, kouignettes et chocolats Larnicol. Alcools, bières bretonnes, algues, caramels au beurre salé et de nombreuses idées cadeaux.



CRÊPES À EMPORTER



Maison Quillivic  
Les Halles  
AUDIERNE  
02 98 75 01 55  
www.creperiedeshalles.fr

Entreprise familiale spécialisée dans les pâtisseries bretonnes et crêpes à emporter. (Kouign Amann, Far, Gâteaux Breton). Torréfaction de café maison, nombreux thés en vrac, choix de crêpes garnies et boissons chaudes à emporter. Hors vacances scolaires : du mardi au samedi 8h-12h30 et vendredi après-midi. Vacances scolaires : matins et après-midis.

Alimentation

ÉPICERIE DE LA CALE



Place Charles de Gaulle  
Embarcadère de Ste Evette  
ESQUIBIEN  
02 98 66 74 67  
06 82 50 20 27

L'Épicerie de la Cale vous accueille d'avril à septembre. Épicerie et Snack à emporter, vous y trouverez sandwiches, paninis, frites, boissons fraîches, etc.



MAISON CARIOU TRAITEUR



4 rue Laennec  
AUDIERNE  
02 98 70 05 32  
maison.cariou.traiteur  
@orange.fr  
www.maison-cariou-traiteur.fr

Boucherie charcuterie traiteur depuis 7 générations. Produits artisanaux "faits maison". Fournisseur pour plusieurs gîtes. Situé derrière l'office de tourisme.

LA LIGNE BLEUE



AUDIERNE  
07 70 11 48 91

Vente à emporter de produits de la mer transformés : sardines marinées, plats cuisinés, Ceviche, maki, rillettes, salade de poulpes... Sur vos marchés du Cap-Sizun et ses alentours.

LA TISANIÈRE DU PONT



9 rue Laennec  
AUDIERNE  
02 98 70 56 75  
f latisanièredupont

Ancienne préparatrice en pharmacie, Jeanne sera vous conseiller sur le bien-être et la santé au naturel. Grand choix de tisanes, huiles essentielles, compléments alimentaires, fleurs de bach, cosmétiques.... essentiellement BIO.



Alimentation

L'ÉPICERIE DE NATHALIE



40 rue des Bruyères  
BEUZEC-CAP-SIZUN  
02 98 70 50 44  
f l'épicerie de nathalie

Épicerie - Petits déjeuners - Sandwichs - Dépôt de pain - Produits locaux - Spécialités bretonnes faites maison. A proximité du GR34 : une étape incontournable pour une pause gourmande pendant votre randonnée.

LA SÉNANE



Place François le Sud  
ÎLE DE SEIN  
02 98 70 91 75

Fruits, légumes, viandes, crèmerie, dépôt de pain, quincaillerie, etc. S'il manque quelque chose... Demandez ! Merci la Sénane ! Point Vert (Crédit Agricole)

GOURMANDISES DE LA POINTE DU RAZ



68 ter rue des Langoustiers  
POINTE DU RAZ  
PLOGOFF  
02 98 70 68 72

Que des produits artisanaux "100% bretons" exclusivement fabriqués en Bretagne ! 70 bières différentes, conserves Terre et Mer, cidres, chouchens, whisky, gâteaux bretons, Kouign Amann, palets et galettes fines, confitures, miels, caramels au beurre salé, thés, café, chocolats, coffret cadeaux. Terrasse avec vue sur mer, crêpes "maison".

CARREFOUR MARKET



1 rue Brizeux  
PLOUHINEC  
02 98 74 92 57  
www.carrefour.fr

Retrouvez dans votre magasin une ambiance chaleureuse et conviviale dans les rayons fruits et légumes, boucherie charcuterie, fromage, pain, viennoiseries, pâtisseries... Drive, location de véhicules. Ouvert du lundi au samedi en été de 8h30 à 20h et à l'année de 8h30 à 19h30 et le dimanche de 9h à 12h30.



Alimentation

JUST MY COOKING



33 rue Croix Donnard  
**PLOUHINEC**  
 06 67 45 27 07  
 justmycooking@sfr.fr  
 www.justmycooking.com  
 justmycooking

Envie de faire ou se faire plaisir ? Karine Just My Cooking réalise votre gâteau sur mesure. Pâtisserie traditionnelle, cake design, votre dessert est unique ! Retrouvez également notre gamme traiteur de mises en bouches salées. Une fabrication artisanale avec des ingrédients de qualité. Uniquement sur commande.



LA VIE CLAIRE



2 rue de Brizeux  
**PLOUHINEC**  
 02 29 20 16 87  
 www.lavieclaire.com

Large choix de produits biologiques : fruits et légumes, produits en vrac, pain cuit sur place, espace sans gluten, espace frais et surgelé, épicerie sucrée et salée, produits bébé, entretien, vins, large gamme de compléments alimentaires et de produits cosmétiques.

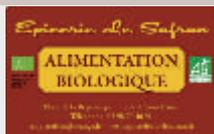
AU FOUR ET AU MOULIN



3 Place de la République  
**PONT-CROIX**  
 02 98 57 95 74  
 aufoureaumoulin29

Pains et pâtisseries élaborés de façon traditionnelle et petite restauration rapide (Sandwichs, Pizzas, Quiches, Tartines...). Nous vous accueillons également au Salon de Thé situé à l'étage de la boulangerie, ainsi qu'en terrasse. Ouvert tous les jours 7h-19h : juillet/août. Fermé le mercredi hors saison. Dimanche 7h-12h30.

ÉPICERIE BIO LE SAFRAN



Place de la République  
**PONT-CROIX**  
 02 98 70 40 91  
 scoplesafran@orange.fr  
 www.epiceriebio-lesaffran.fr

Toute l'alimentation bio dans cette épicerie en plein centre de Pont-Croix : vins, fruits et légumes, produits laitiers, céréales, huiles, pain de notre fournil, produits d'entretien et cosmétiques...

Magasin Biologique - Boulangerie biologique. Du lundi au samedi de 9h à 12h30 et de 14h à 19h.



Alimentation

SUPER U



10 rue de la Liberté  
**PONT-CROIX**  
 02 98 70 48 57

Supermarché. Station 24h/24. Location de voitures et de véhicules utilitaires. Du lundi au samedi de 8h30 à 19h30 et le dimanche de 9h à 12h30.



Bar à vin

DE VIGNE EN VIN



Place du Chevalier de la Barre  
**AUDIERNE**  
 02 98 70 20 36  
 06 84 00 64 63  
 contact@devignevin.fr  
 www.devignevin.fr  
 De-VIGNE-EN-VIN

La cave De Vigne en Vin, sur le port d'Audierne, vous réserve de belles découvertes. Thierry vous fera partager sa passion en vous accueillant dans une cave curieuse, chaleureuse et conviviale.



Bar à huîtres

LE BAR À HUÎTRES



2 rue Ernest Renan  
**AUDIERNE**  
 06 09 03 98 88  
 lebarahuîtresaudierne

Le Bar à Huîtres vous propose sa sélection d'huîtres (île de Sein, plates de Belon, spéciale d'Isigny) à déguster sur place ou à emporter (possibilité d'ouvrir les huîtres à emporter si vous venez avec un plat). Sélection de vins de Loire (Saumur Champigny, Chinon, Sauvignon, Muscadet, Saumur blanc, Saumur Brut...).

Cafés - Salons de thé

LE CAFÉ DES SPORTS



5 Quai Anatole France  
**AUDIERNE**  
 02 98 70 21 47

Bar, tabac, jeux. Ouvert toute l'année de 7h à 22h. TV pour les événements sportifs sur les chaînes publiques.

Cafés - Salons de thé

LA CAMBUSE



7 Place de la République  
**AUDIERNE**  
 02 98 70 06 99

Bar à la décoration marine authentique. Spécialités : bières bretonnes artisanales, alcools régionaux, Irish Coffee et Breizh Coffee, cocktails. Ambiance pub, chants de marin, musique celtique, apéro-concerts en saison... Petite restauration.

LES CAPISTES



36 rue Laennec  
**Esquibien**  
**AUDIERNE**  
 02 98 70 16 01  
 06 24 71 29 48

Bar - Tabac - Loto - PMU  
 Ouvert tous les jours

LE TRESCADEC



16 Bd Manu Brusq  
**AUDIERNE**  
 02 98 74 39 75

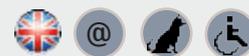
BAR - TABAC - PRESSE - FDJ - BILLARD. Face à la plage de Trescader, au pied du phare, idéal pour un moment de détente. Différentes variétés de bières en pression et en bouteilles, ainsi qu'une gamme de whiskies, snacking, glaces, smoothies à toute heure. Un piano est à disposition. Presse internationale en saison. 9h - 20h30 - Fermé le lundi hors saison.

MONSIEUR PAPIER



59 rue des Langoustiers  
**Lescoff**  
**PLOGOFF**  
 02 98 64 84 14  
 contact@monsieurpapier.fr  
 www.monsieurpapier.fr

Monsieur Papier, la marque de papeterie bretonne, est conçue dans un café-boutique situé juste avant la Pointe du Raz. Papeterie, livres, sélection de marques du monde entier et aussi assiettes de produits locaux et pâtisseries maison. Tous les jours de 12h à 20h sauf le mardi.



Déco / Souvenirs

LA MALLE AUX TRÉSORS



4B quai Anatole France  
AUDIERNE  
02 29 20 46 94

Face au port, venez découvrir la boutique de décoration marine et photographies de mer. Articles souvenirs, cadeaux, figurines de fées et elfes, bougies Woodwick...

AUX SAVEURS MARINES



25 quai des Paimpolais  
ÎLE DE SEIN  
02 98 70 98 35  
06 79 51 17 39

Découvrez les conserves de Kerbriant de Douarnenez, le poisson fumé de la Pointe du Raz, les caramels au beurre salé. La déco souvenir ainsi que les T-shirts "Île de Sein", les marinières cirées de la taille bébé à adulte.

Décoration - Maison

KABAMBÎ Déco & Cadeaux



6 rue Léon Gambetta  
AUDIERNE  
02 98 95 73 70  
07 71 10 55 08  
contact@kabambi.com  
www.kabambi.com  
KabambiDeco

Claire et Martin vous proposent des objets surprenants, pièces uniques de qualité, réalisées à partir de matériaux recyclés ou récupérés aux 4 coins du monde... Chaque objet a une histoire.



OZE DÉCORATION



3 rue Louis Pasteur  
AUDIERNE  
09 81 46 28 18  
enchanteur100@laposte.net  
ozedecoration.audierne

Fred vous accueille dans sa boutique aux mille découvertes : de la décoration soignée, des bougies parfumées...

Vous y trouverez la bougie "Sentier du Raz de Sein" et "Charme d'Audierne".

Venez découvrir ce lieu!

Librairie

QUAI DE L'IMAGINAIRE



2 quai Jean Jaurès  
AUDIERNE  
02 98 70 19 37

Face au port d'Audierne, une librairie généraliste et scolaire. Un très large choix régionaliste (Bretagne et maritime). Pour tous les âges et pour tous les goûts : jeunesse, BD, Mangas, romans, littérature étrangère, guides de voyage, etc. Des nouveautés toutes les semaines. Rayon papeterie et carterie. Reliures de documents, carte de visite et faire-part.

AR VRO



4 bis pl. de la Liberté  
AUDIERNE  
02 98 70 11 19  
arvrobretagne@orange.fr

Romans, légendes, histoire, langue, jeunesse... Des livres du sol au plafond vous accueillent dans cette petite et surprenante librairie. Ar Vro c'est aussi CD, bijoux, art de Bretagne et de nombreuses petites choses qui complètent cet étonnant univers. Rencontres, dédicaces d'auteurs et artistes ont lieu toute l'année.

Studio photo / Galerie

L'ATELIER D'IMAGES



2 Pl. de la République  
PONT-CROIX  
02 98 70 34 96  
06 75 70 02 51  
www.audierne-photo.fr  
LAtelierDImages

Un studio photo pour vos portraits, tirages et développements tous supports.

Reportages événementiels et commerciaux. Photos d'identités. Une galerie d'exposition peintures, photos, sculptures, artisanat.

Expo / vente

ART VITAL'YS



22 rue de Rosmadec  
PONT-CROIX  
06 20 42 91 50

En juillet et août, exposition de peintures d'Elodie Massart sur le thème "Physionomie". À Pâques, du 4 avril au 17 avril 2017: "La Couvée" À Noël, du 21 décembre 2017 au 5 janvier 2018: "Déco Noël".

Présentation pour collectionneurs divers. Objets attractifs.

Habillement - Mode - Accessoires

A L'AISE BREIZH



10 rue Victor Hugo  
AUDIERNE  
02 98 70 53 92  
http://alaisebreizh.com

La boutique de la célèbre bigoudène vous attend avec ses multiples objets déco et mode : T-shirt, cadeaux, souvenirs...

Homme - Femme - Enfant - Layette.

A l'Aise Breizh : 100% Breizh, complètement à l'Ouest!

BIJOUTERIE COSQUER



Place Chevalier de la Barre  
AUDIERNE  
06 88 85 57 64  
philippe.cosquer@Hotmail.fr

Bijouterie-horlogerie-SAV

Artisan bijoutier et atelier de fabrication, bijoux, atelier de réparation, SAV horlogerie, montres, perles de cultures...

Dépositaire : Seiko, Casio, Boccia, Bayard...



CAP KINDER



5 place de la République  
AUDIERNE  
06 41 67 14 54  
CapKinderAudierne

Prêt-à-porter enfant - Puériculture

Dépôt-vente vêtements enfants, puériculture. Pour faciliter vos vacances : possibilité de location de poussette, lit parapluie, siège auto... sur réservation.



COMPTOIR DE LA MER



17 Quai Jean Jaurès  
AUDIERNE  
02 98 70 05 37  
contact@iroise.coop  
www.comptoirdelamer.fr/les-magasins/audierne/

Le Comptoir de la Mer c'est la boutique de la Coopérative Maritime : pionnier de l'économie sociale et solidaire, quand vous achetez au Comptoir de la Mer vous soutenez la pêche artisanale française!

**TOUT  
L'UNI-  
VERS** DE LA  
MER

COMPTOIR  
DE LA MER

MODE PÊCHE NAUTISME DÉCO LOISIRS ALIMENTAIRE CULTURE COSMÉTIQUES

AUDIERNE - DOUARNENEZ - CAMARET/MER

Habillement - Mode - Accessoires

## LE JARDIN DES MUSES



**Quai Anatole France  
AUDIERNE**

**02 98 70 03 28  
06 59 59 58 24**

Le-Jardin-Des-Muses

Dans un univers féminin, Isabelle vous propose sa sélection tendance : bijoux de créateurs, chaussures, vêtements femme et accessoires mode. Laissez-vous guider !

## MILANO MODA



**2 rue Ernest Renan  
AUDIERNE**

**02 98 70 28 25**

[carolinequere@live.fr](mailto:carolinequere@live.fr)  
 milano moda audierne

Caroline vous accueille avec un large choix de vêtements et accessoires de mode. Du 34 au 48, vous trouverez des marques telles que Best Moutain, MollyBracken, Cécil. Nouveautés : C'est beau la vie, Paramita.

## TANDEM



**18 place Gambetta  
AUDIERNE**

**02 98 70 22 93**

Tandem

Retrouvez avec Karine vos marques préférées en prêt-à-porter féminin : La Fée Maraboutée, Maison Scotch, White Stuff, Indi and Cold, Islow... Découvrez également un grand choix d'accessoires : Sellier, Codello, An Famille, Gola...

## ROMANIELLO



**20 place Gambetta  
AUDIERNE**

**02 98 70 24 62**

[lepapelenack@orange.fr](mailto:lepapelenack@orange.fr)  
 Romaniello Chaussures

Votre spécialiste chaussures depuis 35 ans. Nombreuses marques homme, femme, enfant : Geox, TBS, Pataugas, Redskins, D'Kode, Regard, Aster... Maroquinerie, collants et chaussettes "Berthe aux grands pieds".

Habillement - Mode - Accessoires

## SECRETS D'ENFANTS



**6 Place de la République  
AUDIERNE**

**02 98 11 96 90**

Secrets d'enfants Audierne

Secrets d'Enfants. Une boutique de vêtements pour enfants de 0 à 16 ans. Petit Bateau, Absorba, 3 Pommes, Kaporal, Moulin Roty... Cadeaux et liste de naissance, doudous et accessoires. Livraison gratuite sur le Cap-Sizun. Retrouvez-moi sur Facebook et Instagram !

## ARMOR LUX



**Ateliers  
ZI Kerdroniou Ouest  
QUIMPER**

**02 98 90 05 29**

[contact@armorlux.com](mailto:contact@armorlux.com)

Un savoir-faire textile d'exception pour signer un style marin chic et authentique. Des produits issus de filières qui respectent l'homme et l'environnement. Visite des ateliers du lundi au vendredi, sur rendez-vous uniquement.

Optique

## OPTIQUE LAPORTE AUDITION



**4 bis quai Jean Jaurès  
AUDIERNE**

**02 98 70 20 59**

[optique.laporte@wanadoo.fr](mailto:optique.laporte@wanadoo.fr)  
[www.optique-laporte.com](http://www.optique-laporte.com)

Optique, lunetterie avec une large gamme fabriquées en France et même en Bretagne, les plus grands créateurs et solaires à la mode. Essai gratuit : test de vue, lentilles, basse vision. Jumelles, station météo. Audition : audioprothèse, test auditif gratuit, essai d'appareils sans obligation d'achat.

## OPTIC 2000



**10 bis, rue Victor Hugo  
AUDIERNE**

**02 98 70 11 86**

<http://opticiens.optic2000.com>  
[/opticien-audierne-29770-1660@opticien-audierne@yahoo.fr](mailto:/opticien-audierne-29770-1660@opticien-audierne@yahoo.fr)

Bienvenue chez Optic 2000 votre opticien à Audierne. Nous vous proposons un large choix de lunettes, solaires et lentilles. Des dernières tendances aux grands classiques, vous trouverez dans notre magasin toutes les montures que vous cherchez.

Surf - Surf wear

## LE LOCAL SURF SHOP



**3 bis quai Anatole  
France  
AUDIERNE**

**09 82 30 83 84**

[www.lelocal-surfshop.com](http://www.lelocal-surfshop.com)

Spécialisé dans la vente de matériels : surfs, longboards, bodyboards, skimboards, skates. Mais aussi un large choix de prêt-à-porter surf wear. Partenaire de l'Ecole de Surf de Bretagne (cours d'initiation et de perfectionnement).

Services - Commerces Divers

## ADZ INFORMATIQUE



**rue du Goyen  
AUDIERNE**

**02 98 75 07 15**

[adzinfo@wanadoo.fr](mailto:adzinfo@wanadoo.fr)

Assistance et dépannage matériel informatique, logiciel et réseaux, assemblage. Vente de consommables et accessoires. Souscription abonnements internet. Reliures et plastifications de documents. Point d'accès à internet. Impression de documents et photocopies.



Jardinerie - Pépinière

## PÉPINIÈRES JARDINERIE LADAN



**Kernon  
CONFORT-MEILARS**

**02 98 74 56 03**

[ladan@wanadoo.fr](mailto:ladan@wanadoo.fr)  
[www.pepinieres-ladan.fr](http://www.pepinieres-ladan.fr)  
 Jardinerie-Pepinieres-LADAN

Vente directe de végétaux : plantes de bord de mer, plantes bretonnes (hortensias, camellias, plantes de haies) et terreaux, écorces, poteries, poissons rouges... A Confort-Meilars direction Beuzec-Cap Sizun sur 1,80 km et à droite.



## POINT VERT LE JARDIN



**ZA de Lannéon  
PONT-CROIX**

**02 98 70 45 77**

Bricolage - habillement - jardinage - motoculture (Stihl Viking) - animalerie - produits du terroir. Aliments pour animaux, produits destinés à l'agriculture.

Ouverture : 9h-12h/14h-19h, 6j/7

Fleuriste

## COSSEC CRÉATIONS



2 quai Jean Jaurès  
AUDIERNE

02 98 70 04 83

jeannine.cossec@wanadoo.fr  
www.cossec-creations.com

Fleuriste décorateur, en plein cœur d'Audierne : un large choix de fleurs et compositions florales. Objets déco, sculptures, tableaux, art de la table, cadeaux, souvenirs. Cossec Créations c'est aussi une gamme d'accessoires de mode branchés, bijoux, foulards, sacs.

Artisanat - Bâtiment  
Aménagement - Construction

## ARHAN DÉCORATION PEINTURE



7 rue de la République  
AUDIERNE

02 98 70 10 64

philippe.arhan@wanadoo.fr

Peinture, décoration, ravalement, revêtement de sol. Vous trouverez dans notre magasin un large choix de peinture, revêtement muraux et de sol (PVC, moquette, parquet stratifié) ainsi que l'outillage nécessaire pour faire vos travaux de peinture.

Entreprise artisanale installée depuis 1912, Arhan Décoration Peinture intervient pour tous vos travaux (peinture intérieure et extérieure, décoration, revêtement).

## MENUISERIE CHARPENTE DAGORN



Moulin de Kerharo  
CLÉDEN-CAP-SIZUN

02 98 70 35 13

06 60 08 09 49

www.menuiserie.cap-sizun.com

L'entreprise Erwan Dagorn a pour objectif quotidien de vous fournir les meilleures prestations. Des conseils de professionnel, un travail de qualité. Pour tous travaux de menuiseries bois, alu, PVC, mixte, fermeture, charpente, aménagement intérieur, extérieur, cloisons sèches, isolation, serrurerie, miroiterie. Neuf et rénovation.

## D'HERVÉ ELAGAGE



Lestieux  
CONFORT-MEILARS

02 98 74 11 78

06 27 16 76 85

www.dherve-elagage.fr

L'entreprise d'Hervé répond à tous vos travaux d'élagage, abattage et démontage d'arbres sur Confort-Meilars, Quimper et ses environs. Abattage délicat à la nacelle VL ou 4x4, démontage d'arbres à la pince ou au treuil, broyeur de branches pour tronc ou branchages, broyeur forestier, vente de copeaux (livraison possible).

Artisanat - Bâtiment  
Aménagement - Construction

## LE CORRE CONSTRUCTIONS



19 rue de la Liberté  
PONT-CROIX

02 98 70 43 85

lecorrepoint-croix@orange.fr  
www.le-corre.bzh

L'entreprise familiale Le Corre est installée à Pont-Croix depuis plus de 60 ans. Construction neuve, rénovation du bâti ancien, extension de propriété. Entreprise qualifiée QUALIBAT RGE. Nous mettons notre savoir-faire au service du particulier.



Auto - Deux roues

## CAP 2 ROO



7 route de Kérivoas  
AUDIERNE

02 98 57 49 96

cap2roo@bbox.fr

Vente et réparation cycle - motocycle - motoculture. Location de vélos et vélos à assistance électrique.



## DIABLO MOTO



Rue du Goyen  
AUDIERNE

07 86 35 61 54

diablo-moto@hotmail.fr  
f Diablo-Moto Audierne

Garage, motos, scooters, méca-boîtes. Réparation, vente, entretien pièces et accessoires. Agent MBK, Rieju, Derbi, Kymco, Peugeot. Véhicules neufs et occasions. Dépannage. Location de vélos avec équipements, réparation vélos.

## GARAGE YVON LOUARN



45 rue Surcouf  
ESQUIBIEN

02 98 70 13 18

garage.louarn.29770  
@orange.fr

Agent Renault et Dacia, nous vous proposons la vente de voitures neuves ainsi qu'un grand choix de voitures d'occasion. Notre garage vous accueille pour des travaux de mécanique, carrosserie et peinture. Nous intervenons également pour le remplacement de votre pare-brise et pour du dépannage.

Auto - Deux roues

## GARAGE DU GOYEN



Zone industrielle de  
Lanéon  
PONT-CROIX

02 98 70 43 51

garage.dugoyen@orange.fr

Agent Renault et Dacia. Toute l'équipe vous accueille et vous conseille pour l'achat et la réparation de votre véhicule et répond à toutes vos questions. Station de lavage 24h/24. Vente véhicules neufs et occasions toutes marques.

Vétérinaires

## CLINIQUE VÉTÉRINAIRE TI AL LOENED



50 rue du G<sup>al</sup> de Gaulle  
à coté du magasin "La Cave"  
PLOUHINEC

02 98 70 42 01

ti-al-loened@orange.fr  
http://ti-al-loened.chezmonveto.com

Clinique vétérinaire pour animaux de compagnie. Médecine et chirurgie générales assurées par 3 vétérinaires, ouverte du lundi au samedi. Consultations sur RDV et urgences assurées nuits, dimanches et jours fériés.



## CLINIQUE VÉTÉRINAIRE DE LANEON



Lotissement de  
Lanéon  
PONT-CROIX

02 98 70 59 10

vetopontcroix@orange.fr  
http://cliniqueveterinairelan

Notre équipe se tient à votre disposition pour tous les conseils et informations nécessaires à la santé et au bien-être de votre animal. Horaires : du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 18h30. Le samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h. En dehors de ces horaires, service de garde 24h/24 au même numéro.

Agence Immobilière



## PLANÈTE IMMOBILIER



7 bd Gal de Gaulle  
PONT-CROIX

02 98 70 46 64

info@planete-immobilier.fr  
www.planete-immobilier

Agence immobilière : toutes transactions immobilières sur le Cap-Sizun et le Haut Pays Bigouden. Horaires : le lundi, de 14h à 18h. Du mardi au vendredi de 9h15 à 12h et de 14h à 18h. Le samedi de 9h15 à 12h et de 14h à 17h.



Brasserie

## BRASSERIE DU BOUT DU MONDE



**Site de Terenez ROSNOEN**  
02 98 93 01 62  
contact@terenez.bzh  
www.terenez.bzh

La bière de Térénez vous surprendra par son originalité ! Un couloir long de 100 m, dans un ancien souterrain militaire, vous mènera dans une salle de 400 m<sup>2</sup> où elle est produite. Visite au départ du quai de la Douane et par la mer, du mardi au vendredi, en juillet et en août (horaires et résa sur internet, onglet « visite »). Magasin ouvert du lundi au samedi de 14h30 à 19h.

Bien être - Beauté - Coiffure

Poissonnerie

## POISSONNERIE L'IROISE



19 rue Louis Pasteur  
AUDIERNE  
06 64 45 38 88  
Vente-directe-IROISE

Arrivages journaliers en direct du bateau sur nos étals : des produits de saison dans "le respect de la mer". Local permanent au 19 rue Pasteur à Audierne. Camion le mardi et le vendredi à Esquibien, le mercredi à Beuzec, le jeudi au marché de Pont-Croix et le samedi au marché d'Audierne. A très vite ! Du bateau... à l'assiette !

Bien être - Beauté - Coiffure

Laverie

## LAVERIE DU PORT



2 place de la République  
AUDIERNE

Laverie automatique.  
Lave-linge 8 et 16 kg et sèche-linge.

Bien être - Beauté - Coiffure

## INSTITUT AQUABELLE



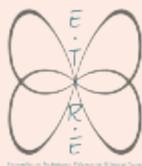
6 quai Jean Jaurès  
AUDIERNE  
02 98 70 11 02  
audierne@aquabelle.fr  
www.aquabelle.fr

**Soins** : visage, épilation, manucure, maquillage, vernis semi-permanent, gommages, modelage californien, ayurvédique, pierres chaudes, enveloppements, etc.

**Marques** : Payot, L'Occitane, Pupa.

**Cosmétiques bio** : Melvita, Couleur caramel. Également un institut à Douarnenez...

## ETRE



2 bis rue Ernest Renan  
AUDIERNE  
06 62 67 88 05  
debbie@etre-bien-etre.fr  
www.etre-bien-etre.fr

Libérer les tensions, diminuer stress et fatigue, soulager les troubles digestifs, circulatoires ou nerveux... ETRE vous propose des séances personnalisées de massage énergétique et de soins naturels pour votre bien-être.



## ROXANE



Place Gambetta  
9 rue Victor Hugo  
AUDIERNE  
02 98 70 02 24

Parfumerie - Institut de Beauté.

Épilation, soins, manucure, vernis semi-permanent, maquillage, soin corps *Lomi Lomi*, *Mondozen*... Institut Décléor.

Découvrez toutes vos marques favorites : Clarins, Lancôme, Yves-Saint-Laurent, Diesel, Montblanc, Molinard dans notre espace parfumerie.

Notre équipe est à votre service, du mardi au samedi.

## RÉFLEXOLOGIE PLANTAIRE



2 rue Ernest Renan  
AUDIERNE  
06 37 88 34 19  
http://cynthiapappe.wordpress.com  
cynthiapappereflexologieplantaire

Soin du corps émotionnel, par le touché qui permet de libérer et de ré-harmoniser vos centres énergétiques. Réflexologie plantaire, par pression sur les zones réflexes. Kansu : Soin du pied avec l'aide d'un bol "Kanzu" ; atténue le feu intérieur, détend, déstresse et clarifie les idées.

## LE COIFFEUR



5 rue de la Liberté  
(face au Super U)  
PONT-CROIX  
02 98 70 46 05

Nous utilisons les marques l'Oréal Professionnel Paris, Générisk Paris. Produits BIO Âme & Sens (Quimperlé). Déplacements sur l'île de Sein, coiffure à domicile et sur le lieu de travail et de vacances, etc. Du lundi au samedi.



## Île de Sein

## Aux Saveurs Marines

Découvrez les conserves de Kerbriant de Douarnenez, le poisson fumé de la Pointe du Raz, les caramels au beurre salé. La déco souvenir ainsi que les T-shirts "Île de Sein", les marnières cirées de la taille bébé à l'adulte.

02 98 70 98 35 - 06 79 51 17 39

25 quai des Paimpols



**SUPER U**  
Pont-Croix



**du lundi au samedi**

**8h30 - 19h30**

**Dimanche**

**9h - 12h30**

**market**  
Plouhinec

**Tél. : 02 98 74 92 57**

**Ouvert en continu toute l'année**

Ouvert du lundi au samedi 8h30 - 19h30 sans interruption, dimanche 9h - 12h30.  
Horaires d'été : du lundi au samedi 8h30 - 20h00 sans interruption, dimanche 9h - 12h30



Vos courses sur internet sur [www.carrefour.fr](http://www.carrefour.fr)



## PICTOGRAMME

Pictogram / Piktogramme



Anglais parlé  
English spoken  
Es wird Englisch gesprochen



Allemand parlé  
German spoken  
Es wird Deutsche gesprochen



Espagnol parlé  
Spanish spoken  
Es wird Spanisch gesprochen



Italien parlé  
Italian spoken  
Es wird Italienisch gesprochen



Accès personnes à mobilité réduite  
Accessible for people with reduced mobility / Zugänglich für Personen mit eingeschränkter Mobilität



Animaux acceptés  
Pets allowed / Haustiere willkommen



Chèques vacances acceptés  
French Holiday vouchers / Französische Reiseschecks



Tickets restaurants acceptés  
French restaurant tickets / Französische Ticket Restaurant



Parking  
Parking / Parkplatz



Wifi  
Wi-Fi / WLAN



Équipement enfants  
Baby equipment / Kinderausstattung



Vue mer  
Sea view / Meerblick



Qualité tourisme  
French tourism quality label / Qualitätsauszeichnung (Label) für den französischen Tourismus



Label « les Pieds dans l'eau »  
French label "feet in the water" / Label „direkt am Wasser“



Label 2/3 «Cocottes »  
Quality certification (restaurants) / Qualitätsauszeichnung (Restaurants)

# Numéros utiles

Vous trouverez ici les numéros utiles à votre séjour : urgences et secours, santé, environnement, administrations.

 Here, you'll find numbers that could be useful during your stay: emergency contacts, health, environment and public services.

 Hier finden Sie wichtige Telefonnummern für Ihren Aufenthalt: Notrufnummer und Rettungsdienst, Ärzte und medizinische Versorgung, Umwelt, Öffentliche Verwaltungen.

## Sécurité

Security / Sicherheit

- SAMU : 15
- Pompiers : 18 (112 portable)
- Police : 17 (112 portable)
- SOS Médecins : 36 24
- Enfants disparus : 116 000
- Centre Anti-poison Rennes : 02 99 59 22 22
- Pharmacie de garde : 32 37 (0,34 €/minute) ou consultez le site [www.3237.fr](http://www.3237.fr)
- S.O.S. Médecins de Cornouaille Quimper : 0 825 00 06 12
- Centre Hospitalier Douarnenez Accueil : 02 98 75 10 10 Urgences : 02 98 75 15 15
- Gendarmerie : 7 rue Raymond Couillandre AUDIERNE 02 98 70 04 38

Liste complète

### SERVICES DE SANTÉ

La liste des médecins, infirmières, pharmacies, dentistes, spécialistes, laboratoire d'analyse, vétérinaires, kinésithérapeutes, ostéopathes... est disponible dans les offices de tourisme.

## Services publics

Public services / Öffentlicher Dienst

- Mairies  
Audierne 02 98 70 08 47  
Beuzec-Cap-Sizun 02 98 70 40 79  
Clédén-Cap-Sizun 02 98 70 61 45  
Confort-Meilars 02 98 74 51 89  
Goulien : 02 98 70 06 04  
Île de Sein 02 98 70 90 35  
Mahalon 02 98 74 52 76  
Plogoff 02 98 70 60 54  
Plouhinec 02 98 70 87 33  
Pont-Croix 02 98 70 40 66  
Primelin 02 98 74 81 19
- Communauté de Communes 02 98 70 16 00
- Bureau du port d'Audierne 02 98 75 04 93 - 06 72 91 70 52
- Affaires maritimes 08 99 59 67 03
- La Poste : 36 31
- EDF : 0 970 833 333
- ENGIE (GDF) : 09 69 39 99 93
- Véolia Environnement Rennes : 02 23 48 00 00

## Déchèteries

Recycling centre / Mülldeponie

- Primelin  
Lundi : 14h-18h  
Mardi au vendredi : 9h-12h / 14h-18h
- Pont-Croix (lieu-dit Lanéon)  
Du lundi au jeudi : de 9h à 12h et de 14h à 18h  
Vendredi : de 9h à 12h  
Samedi : de 9h à 12h et de 14h à 18h

## Transports

Transport / Öffentliche Transportmittel

- Réseau de bus : 0810 810 029 [www.viaoo29.fr](http://www.viaoo29.fr)  
Ligne 53 : Audierne - Quimper  
Ligne 51 : Quimper - Douarnenez  
Ligne 52 : Douarnenez - Audierne  
Ligne 52B : (Pointe du Raz) - Audierne - Douarnenez
- Réseau « Oubus » : [www.ouibus.com](http://www.ouibus.com)
- Taxis : consultez les offices de tourisme
- Location de voitures : voir p. 51. Liste complète : consultez les offices de tourisme
- SNCF : 36 35  
Gare à Quimper
- Aéroport : 02 98 94 30 30 [www.quimper.aeroport.fr](http://www.quimper.aeroport.fr)  
Quimper / Pluguffan

Pensez également au covoiturage !

## Pendant les vacances aussi, je trie !

Quelques indications pour votre séjour dans le Cap-Sizun :

Les déchets à recycler, tous les emballages (plastiques, métalliques, en carton) et tous les papiers, sont à déposer en sacs jaunes dans les bacs jaunes ou en vrac dans les conteneurs de tri. Les sacs jaunes sont disponibles en mairie et dans les offices de tourisme. Le verre (bouteilles, pots et bocaux) doit être déposé dans les conteneurs spécifiques. Ordures ménagères : les bacs sont régulièrement nettoyés mais pour éviter les mauvaises odeurs, merci de mettre les ordures ménagères en sac, surtout le poisson et les crustacés !

Plus d'infos sur [cap-sizun.fr](http://cap-sizun.fr) ou au numéro vert (gratuit) : 0800 10 65 97.



# Armor·lux

## PLOGOFF

GALERIE COMMERCIALE DE LA POINTE DU RAZ  
(ouvert d'avril à octobre)

## QUIMPER

Z.I. DE KERDRONIOU  
Z.I. DE L'HIPPODROME  
4, RUE DU ROI GRADLON  
10, RUE DU PARC

*Collection Héritage*

© J. CASTRIC

[www.armorlux.com](http://www.armorlux.com)



COMPAGNIE MARITIME  
**PENN AR BED**

*Des îles et des hommes*



*Molène*

*Ouessant*

*Sein*

**BILLETS  
EN VENTE  
À L'OFFICE  
DE TOURISME !**

*Les îles  
ET BIEN PLUS  
ENCORE !*

INFORMATIONS SUR

*[www.pennarbed.fr](http://www.pennarbed.fr)*